De novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo.

ABHANDLUNG

des ordentlichen Lehrers Licentiaten Dr. de Lagarde,

womit zu der

Prüfung der Zöglinge des Cölnischen Real-Gymnasiums,

welche

Montag, den 6. April 1857,

Vormittags von 9 bis 12 Uhr,

Nachmittags von 3 bis 6 Uhr,

in dem Sitzungssaale der Stadtverordneten

(Cöln. Rathhaus, Breite Strasse)

stattfindet,

ergebenst einladet

Dr. E. F. August,

Director und Professor.

Berlin, 1857.

Gedruckt in der Nauck'schen Buchdruckerei.

Quid apostoli scripserint non quaero, quum tiro nemo sit quin sciat: eorum quae scripserunt qualis primis ecclesiae saeculis quasi facies fuerit neque satis exploratum et cognitu dignum esse arbitror. tria vero sunt testium genera quorum ad fidem agi debeat: patres, libri manu scripti, versiones.

atque ut a patribus exordiar, video scriptorum ecclesiasticorum tres apud Graecos quasi familias esse, aegyptiacam syriacam cappadociam. quae familiae qua ratione differant quum omnino operae pretium erit indagare, tum eam ob causam ut si in laudando loco aliquo novi testamenti patres alexandrinos contra eos inveniamus consentientes qui Antiocheae literas vel didicerunt vel docuerunt ab illis recensionem aegyptiacam, ab his recognitionem syriacam exprimi sciamus et cappadocia exemplaria quae praebuerint e constante Basilii et utriusque Gregorii consensu intellegamus. accedit quod quum summa patrum editores in munere suo neglegentia versati sint nisi hoc quem dixi consensu observato de scriptura aliqua certi esse non possumus. quid enim? si Fridericum Sylburgium hoc morbo infectum invenimus ut codicibus discrepantibus eam scripturam praeferret quae in praeclara illa Bezae editione reperiretur, quid reliquos credimus fecisse? qui fortasse non ad Bezae placita sed ad vulgatae latinae normam patres exegerunt. verum haec omnia proprio volumine comprehendenda erunt, quum ipsorum sacrorum librorum margo tantae annotationum copiae sustinendae non suppetat. certe Griesbachium scio qui solos Origenem et alexandrinum Clementem excussisset eis quae invenisset proferendis trecentas undeoctoginta paginas insumsisse. atque ut dicam quod sentio, novi testamenti marginem solis patrum nominibus implere ut huic vel illi scripturae auctoritatem ex illorum testimonio parias et inutile est neque hominis christiani religionem decet. indicatas oportet paginas, indicatos versus, si verba ipsa exscribere nequeas, ut libri laudati ab omnibus adiri sine molestia possint. quod qui facere aggressus fuerit opus quam sit arduum non dubito quin percepturus sit. expertus loquor: singulis patrum voluminibus singuli anni vix suppeditant, si ita rem gerere velis ut post te aliis denuo desudandum non sit. estque satis laboris hominibus iniunctum et novarum semper accedit rerum cura, ut quod in nobis situm est alterius saeculi umeris parcere aequum sit.

sequitur ut de libris manu scriptis antiquioribus dicendum sit, quos paucos habemus eosque neque integros neque semper ad legendum faciles neque ea qua par est diligentia excussos. hic ego quid eos nominem qui in omnium ore sunt? id ago ut fontium incognitorum aditum recludam. eis enim codicibus quos omnes norunt addendi sunt libri rescripti duo londinienses. horum alterum adservatum inveni in bibliotheca sodalitatis ut breviter dicam biblicae: quo quum evangelium tertium contineri perspexissem neque possem impetrare ut mihi con-

cederetur, idoneo homini quid rei esset nunciavi, sed operam me perdidisse video. annus enim nunc quartus agitur, postquam illi hunc librum e tenebris protrahendum commendavi. in schedis longe plurimis Lucae evangelium scriptum est addita in margine Cyrilli explicatione, si modo marginem appellare licet qui ipsa pagina latior est. sed bene memini admista me videre cyrilleis etiam origeniana non nulla neque Titi nomen deesse, bostreni illius ni fallor, qui quae contra Manichaeos disputavit quatuor libris comprehensa penes me habeo. earum tamen schedarum quibus Lucas scriptus est nulla Origenis vel Titi in fronte nomen gerebat. ac videbatur scriptura antiquior satis commode legi posse etiam eis potionibus non adhibitis quibus legi et perire simul codices rescripti solent. plura de hoc ἑρμαίῳ addere nequeo: hoc mihi sumo ut hunc Lucae codicem a novi testamenti editoribus inspiciendum esse dicam. nam ut cum Cyrillo alexandrino rem habere huius saeculi homines ab omni iracundia fraude rabie alienissimos puduerit: Lucae evangelium tanti videri debebit ut omnes testes audiantur qui ad eius formam antiquissimam reperiendam accommodari possint. de altero tertii evangelii codice londiniensi Guilelmus Cureton egit in praefatione quam editis ab se epistulis athanasianis praemisit p. XXXI. fecit vero in hoc codice quod in recognitionum clementinarum versione syriaca, in libris novi testamenti apocryphis, in philosophi Persae [ܚܟܝܡܐ ܦܪܣܝܐ] sermonibus ei faciendum fuit, ut dum se haec omnia editurum esse diceret, alios (quotquot honesti sunt) ab eisdem tractandis arceret, ipse ut est occupatissimus manum operi admovere non posset.

videamus nunc de versionibus. eis uti possumus quinque, armenica, aethiopica, syriaca prima et tertia, coptica. nam qui iberice sciret novi neminem, versionis gotthicae et thebanae quaedam tantum partes super sunt, qua re efficitur ut neutra eodem quo ceterae modo adhiberi possit, sed quibusdam locis ad alterius cuiusque fidem exigendis contenti esse debeamus. accedit quod Ulphilae opus e codicibus latinis interpolatum non uni visum est (quae suspicio eluta non est), interpretationis thebanae quae supersunt a Woidio e libris aut recentibus aut grammaticis et liturgicis peti debuerunt, quorum quae in re critica fides sit facile omnes puto intellegere.

versionis autem latinae prioris plures recensiones sunt, codices non ita multi sed antiquissimi, editio nulla. et quum annus unus et vicesimus sit, postquam Nicolaus Wisemanus eis recte explicatis quae Augustinus de hac interpretatione scripsit lucem huic quaestioni obscurissimae attulit, theologus nemo ullus inventus est qui Augustino et Tertulliano Cypriano Lucifero comparandis futuro huius versionis editori quasi viam munire vellet. at editio hieronymiana effecta est ad fidem codicum veterum quidem sed quos ita selegisset Hieronymus ut eos praeferret quibus cum versione latina priore maxime conveniret. hanc igitur versionem si cum priore simul adhiberemus, eodem teste bis uteremur: ego libenter aut Hieronymi aut veteris illius versionis testimonio adiuvarer, sed eis colligendis imparem me esse sentio quae collecta oportet antequam ex altero utro fructum capere possis. nam si ea mecum reputo quae Tacitus Nicolaus Zegerus in epanorthote Coloniae anno MDLV edito et quinque et viginti annis post Franciscus Lucas brugensis in notationibus vel protulerunt vel indicaverunt, soleo exclamare legionem benedictinorum in hanc messem esse immittendam. sed Zegeri et Fr. Lucae etiam nomina plerisque inaudita sunt neque praeter Carolum Thilonem undecim annorum spatio quemquam novi qui theologorum lovaniensium libros propria lectione cognitos haberet. buslidianos quidem codices incendio periisse scio: ceteri Zegeri et Lucae brugensis libri ubinam gentium delitescant quaerendum prius est quam adhibendos esse neges. apud Belgas quem bibliothecas perscrutari iubeam habeo neminem:

Parisiis tibi habitandum esse ipse coram intellexi ut apparatum qui locupletissimus ibi ad emendandam utramque Romanorum editionem congestus est in rem tuam possis convertere.

arabicam versionem quae in orientis regionibus facta esset (ni fallor) unam tantum habemus, eam vero ad trium nationum usus accommodatam. quam si nescio quis quarto post Christum natum saeculo factam scribit, non minus errat quam qui cyrenaicae eam esse originis docent. nam verba illa actuum II 10 ad quae provocare solent ea non significant quae in bibliorum polyglottorum margine dicuntur significare, sed regionem Africae indicant [eam] quae [graece] Cyrene [vocatur]. non est enim كورتنا legendum sed كورينا i. e. Κυρήνη. omnium vero versionum arabicarum unde proficisci deberet editio Petrus Kirstenius anno MDCXI ostenderat neque mea culpa factum est quod codicem ab illo indicatum vindobonensem Lambecii quadragesimum tertium per ducentorum quinquaginta annorum otium nemo edidit. ego quum nolim undique scripturas varias corradere sed via ac ratione procedendum esse perspexerim, commentarium meum harum versionum collatione distendi et inquinari non patiar, quarum ratio eadem mihi esse videtur quam recensionum latinarum esse Nicol. Wisemanus ostendit.

earum quae integrae conferri possint versionum duae scio quo tempore factae sint. nam armenica interpretatio teste Mose chorenensi III 61 fluxit e codice accurato [ստոյգ] qui anno p. Chr. n. CCCCXXXI ex Asia minore ad Isaacum et Mesrobum adlatus fuerat. sed resedisse quasi in calamis mentibusque interpretum non pauca videntur e versionis prioris consuetudine quam ad exemplarium syriacorum fidem effecerant. Thomas vero heracleensis anno DCXVI opus suum codicibus alexandrinis usus absolvit. ceterarum versionum aetas incerta est, ita tamen ut saeculo quinto eas antiquiores esse noverimus. ita enim Ioannes Chrysostomus ab Ioanne Davide Michaelis laudatus (einleitung 1788 I p. 456 ibique Marsh.): καὶ Σύροι καὶ Αἰγύπτιοι καὶ Ἰνδοὶ [hi sunt ni fallor Homeritae] καὶ Πέρσαι καὶ Αἰθίοπες καὶ μυρία ἕτερα ἔθνη εἰς τὴν αὐτῶν μεταβάλλοντες γλῶτταν τὰ περὶ τούτου δόγματα εἰσαχθέντα ἔμαθον ἄνθρωποι βάρβαροι φιλοσοφεῖν. tom. VIII p. 10 ed. Montefalc.

syriacam vero primam magnopere vereor ne iam Ephraemus habuerit a correctoribus corruptam. nam corrumpi appello quod illorum temporum stolida doctrina emendari vocabat. huius corruptionis testes duos habere mihi videor, evangeliorum codicem antiquissimum a Curetone edendum et philosophi Persae sermones. nam Iacobum nisibenum post philosophum Persam nolo laudare, quum haud sciam an unius hominis testimonio bis usurus sim. Georgius quidem Arabum episcopus ignorare se fatetur quo loco natus quove nomine appellatus fuerit ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ille, communem tamen suo tempore hominum opinionem esse refert ut patria nisibenum et Ephraemi discipulum fuisse perhibeant. et Parisiis in plus decem codicibus τὸν βίον Ἰακώβου τοῦ Πέρσου perscriptum inveni quaeque sic furtim et quasi subsultim de sermonibus Persae nostri syriacis Londinii gustassem orationum iacobearum ab Antonello editarum simillima esse iam tum memineram. scribendi autem initium fecit ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܗܢܐ anno Graecorum 648, finem anno 656 sive Saporis trigesimo sexto, quo tempore ܠܫܢܬܐ ܕܒܠܘ ܠܗ ܠܗܢܬܐ edidit. [cod. mus. brit. 12154 fol. 245^b — 248^b]. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܐܢܬܘܢ teste Georgio nostro. nisibeni illius Iacobi orationes a Nicolao Antonello Romae anno MDCCLVI armenice editas diligenter lego et ad versionem bibliorum syriacam et cognoscendam et emendandam utilissimas esse ipso usu didici. hanc enim interpretationem legisse Iacobum quaevis pagina docet. quod quum non cogitaret Antonellus, saepe locum bibliorum a Iacobo laudatum aut non indicavit aut quaesitum non invenit. Ephraemus vero quid in suo interpre-

tationis syriacae codice habuerit soleo ex operum armenice versorum volumine secundo et tertio intellegere quibus eius in harmoniam evangelicam et quatuordecim epistulas paulinas commentarii continentur. Agathangeli opus armenicum quod de Armenorum ad sacra christiana conversione edidit num aliquid ad has quaestiones tractandas faceret nondum quaesivi.

versiones literis hebraicis indicabo.

א erit versio armenica
ג aethiopica
ד gotthica
ח heracleensis syriaca
ט thebana
ס syriaca prima
ק coptica

Iam si quaeratur quamnam ex his versionibus conferendis utilitatem capturus sim, multifarium eorum usum esse dicam. sed quum ad epistulas et apocalypsin accuratius perscrutandas nondum accesserim, in hoc usu exponendo intra evangeliorum et actuum fines continere me debebo.

ac primum quidem ad quatuor vel quinque illos evangeliorum et actuum codices antiquissimos *ABCDE* accedent quatuor antiquitate illis si inique iudicare velis pares, sin iuste superiores. nam de codicis alexandrini aetate mihi quidem Carolus Godofredus Woidius non persuasit neque ante hos octoginta annos persuaserat Spohnio. vaticani pudet meminisse quem ita custoditum Romae iacere comperimus ut paene nobis perierit. regii quam misera condicio sit in vulgus notum esse arbitror, cantabrigiensem et laudianum tertium hunc sexti, septimi illum saeculi esse omnes confitemur.

quid quod versionibus illis quinque integris uti possumus, codicibus graecis etiam mutilis esse contenti debemus? de quorum indole qui disputare volet fortasse agendum sibi esse credet ad eorum exemplum qui bestiae alicuius ante mersam aqua terram viventis sive costam sive dentem ita considerare didicerunt ut totius inde corporis figuram animo concipere possint. sed viderit ne id temere fecerit. nam qui singuli libri codice aliquo continentur illius codicis membra non sunt, partes sunt. alexandrinum certe novi testamenti codicem saeculo proximo notum erat ab se ipso quasi desciscere et in alia ex aliis castra transfugam transire ita ut si in Marci evangelio cui consentire soleret exputavisses, nescires tamen utrum in Matthaeo eidem amicus fuisset. quae inconstantia aliquid debebat ad hunc testem recte aestimandum valere. nam si tres testes vere antiquos habeas, scire tua refert num de tribus unus κόϑορνος sit.

deinde libros graecos quis tandem dixerit utrum bonos servaverit fortuna an scribarum sive licentia sive studio corruptos? unde eos ecclesiasticos fuisse noverimus? quum potuerint privati fuisse et cantabrigiensem etiam certum sit minime eius quo scriptus sit temporis editionem ecclesiasticam exhibere, sed formam novi testamenti monstrare qualis priori nescio cui saeculo placuerit. contra ab interpretibus supponere licebit exemplaria emendata et ecclesiastica versa esse.

accedit quod singulorum codicum graecorum vitia et scripturas singulares nisi aliorum librorum collatione adiuti indicare non possumus. sed quinam sunt illi futuri, si in libris graecis antiquissimis subsistendum esse edixeris? potest enim fieri ut regius Ephraemi taceat, vaticanum bene collatum neges et contrarii stent singulari pugna decertaturi hinc alexandrinus, hinc

cantabrigiensis. uterque eccuinam comparandus est ut vincat? potest vero etiam fieri ut *ABCD* consentiant, neutiquam tamen omnes in illorum scriptione versiones conspirent.

sed hanc codicum vetustorum paucitatem malignam fortunae invidiam esse dicis. audi tu. venio enim nunc ad eam rem tractandam in qua consilii mei quasi cardo vertitur. hanc ut exponam paullo altius dicendi originem repetere debebo. fuisse igitur scimus magni nominis virum qui libros recentiores omnino contemnendos abiciendos expellendos esse censeret. quo id iure fecerit non quaero: fecit. nimirum vidisse sibi visus fuerat deflexisse illos ab antiqua veritate et cursu temporis aliquantum labis contraxisse. et qui Ioannis Iacobi Wetstenii in novum testamentum prolegomena et Ioannis Davidis Michaelis libros priores legit non dubito quin de nulla re saepius se illos conquestos invenire meminerit quam de latinissandi vitio quod codicibus quibusdam graecis penitus inoluisset. ita codicem cantabrigiensem e versione latina interpolatum esse communis virorum doctorum saeculo proximo sententia erat et Ioannes Davides Michaelis quum saepius eum cum interpretatione syriaca prima consentientem invenisset, eo abripi se passus est ut vel Syros episcopi romani auctoritate et potestate ecclesiae romanae motos suam bibliorum editionem e versione latina corrupisse censeret. codicem alexandrinum laudabat Bengelius? apage, Wetstenius, trifurciferum illum, latinissat. neque propter summum ecclesiae romanae timorem de aliis codicibus mitius iudicare fas videbatur, si cum versione latina consentirent. nos illos viros ridiculos fuisse dicimus et fuerunt ridiculi, fateor. sed emerserunt tamen ut Tritones e vasto illo scripturarum oceano ut quae flumina quam aquam mari miscuissent e colore et sapore iudicarent: nunc in eodem gurgite cum vitarum periculo ita natamus ut singulos fluctus excipiamus et ne mergamur veriti numeremus sitne undecima quae instet unda. sit igitur ita: latinissant codices non nulli. sequitur ut alii sint qui non latinissent. vel ut illum audiamus quem supra laudavi, sunt quidam corrupti, quidam illis emendatiores. habemus igitur duas testium familias easque versionis latinae auxilio repertas. et quum non facile quispiam crediderit legatos ab episcopo romano (qui tum graecae nationis soleret esse) saeculo secundo circa ecclesias rogatum dimissos esse ut codices ad versionis latinae fidem emendarentur, nihilominus vero versiones antiquissimae omnes saepissime eadem praebeant quae in exemplaribus latinis sunt: fateri cogimur esse hanc formam novi testamenti non latinissantem aliquam sed antiquiorem estque haec sententia versionibus comparatis nata, versionibus accuratius comparandis eadem erit stabilienda et expolienda. suboletne aliquid? alia aliorum codicum natura est, qua de re iam ante hos centum annos ita disputatum erat ut cantabrigiensem evangeliorum librum cum alexandrino componere nunc non liceret. alter enim recensionem passus, alter rudis est, utrumque eodem modo testem adhibere ineptum. aut quam suaviter viros doctos credimus subrisuros esse, si quis exemplaria carminum homericorum tria nactus, onomacriteum zenodoteum aristarcheum, his conferendis efficere vellet quid Homerus scripsisset? post Ioannem vero Salomonem Semlerum dubium esse nullo modo potest in codice evangeliorum et actuum cantabrigiensi servatam esse non quidem manum apostolorum sed editionem quae emendatorum orthodoxorum temeritate corrupta non esset. post Semlerum dico. nam eum nominare nolo qui nuper eandem quam *haeresiarcha* ille halensis sententiam tuitus e Semleri libris sua omnia tacitus exscripsit. neque tamen omnis rei repertae laus uni Semlero tribuenda est, quum nihil fecerit ille quam ut perpetuum testium quorundam consensum a Bengelio animadversum recte explicaret. ita enim in apparatu p. 386 Bengelius: *Cum omnibus colludunt, ab omnibus, & a ſe ipſis, aberrant maxime, hoc loco propterea configendi, codices græcolatini, Cant. Laud. 3. Boern. Clar. revera bilingues. namque ita ultra omnem mo-*

dum luxuriant, ut non tam pro codicibus Evangelistarum, Actorum & Pauli, haberi debeant, quam pro rhapsodiis, exhibentibus collectas de industria & et in unum contextas varias lectiones, & codicum & patrum, & Græcorum & Latinorum, vel etiam apertas corruptelas utrisque obtrusas; cum multis parallelismis, paraphrasibus, synonymis Græcis facilioribus [verum etiam talibus quae ad Hebraeorum loquendi modum propius accederent], *animi causa, vel in gratiam lectoris, Græcarum literarum minus periti, injectis ...... cum aliis quoque versionibus vetustissimis, Latinæ affinibus, hunc codicem congruere, infra videbimus .... ex uno fonte hæc omnia in tot latinos, in tot græcos manasse scriptores, nemo dixerit: superest, ut ex aliis aliisque monumentis in unum hoc florilegium varias lectiones agnoscamus esse congestas, quas lector pro suo judicio arbitrioque vel amplecteretur vel vitaret. Eadem ratio codicis Laud. 3 .... & codicum Boern. Clar.* haec ille. ego vero ne quis maligne quae dixi interpretetur multum abesse dico ut omnes novi testamenti codices saeculo secundo cum cantabrigiensi nostro plane consensisse putem, sed homines, prout haec vel illa sententia arrisisset, unus alterve locus geminus in memoriam incidisset, in codicibus annotavisse credo ut tot fere editiones essent quot codices. nam ita fuisse testis est Hieronymus. hoc tempore adscripta resederunt in quibusdam libris quae de muliere adultera post Ioann. VII fin. leguntur et ab Ioanne profecta non sunt: hoc tempore addita sunt quae in epistula Ioannis prima V 7 apud Latinos solos habentur: hoc tempore alia multa quae patres antiquissimi e novo testamento sumpta laudant, nos in nostris editionibus frustra quaerimus. omnes igitur tum codices eiusdem cuius cantabrigiensis noster indolis et quasi naturae erant, lectionum earundem non erant. talibus vero libris eos usos esse arbitror qui novum testamentum in sermonem syriacum latinum aegyptiacum aethiopicum transtulerunt. hinc tanta illa scriptionum multitudo fluxit quae in cantabrigiensi, patribus antiquissimis, versione latina prima, syriaca prima, aegyptiaca, aethiopica eaedem invenirentur. Augustinus quo loco de quatuor evangeliorum discrepantia agit temporum rationem habendam dicit quibus singula quaeque acciderint, hoc modo pollicitus fore ut ad certam aliquam rerum gestarum notitiam perveniamus. quod si ego in novo testamento edendo idem faciendum esse dixero, utrum immodestiae a quopiam incusandus an mores antiquos optimi viri sequutus videbor? versiones librorum sacrorum syriacam, latinam, aegyptiacam ceteris interpretationibus antiquiores esse dudum sciebamus. iam si alterae ab alteris differant, quid quaeso certius esse potest quam illas e codicibus graecis expressas esse qui ab apostolorum aetate propius abessent, has e libris manavisse qui nitidiores fortasse essent atque ut ita dicam fucatiores sed si rabiem emendatorum in eos saeviisse Epiphanio nolimus credere, ipso saeculorum cursu a prima veritate remotiores? efficitur ut eum codicem graecum omnium nobilissimum esse credamus qui plurima cum versionibus illis antiquioribus habeat communia: qui utrum ex apostolorum αὐτογράφοις accurate descriptus an iam corruptus sit decidant qui omnia noverunt — sed nolo nominare ne omnia explicari et intellegi posse videar negavisse. iuvenis sum et μύωψ: senili nescio utrum virtute dicam an vitio non laboro ut longe remota cernam, quae prope absint non videam. sed quum nusquam res tam acriter quam velim distinguere possim, saeculo secundo quae facta sint acutius perspexisse mihi videor quam quae primo evenerint fuerintque divinaverim. nihil igitur eis timendum est qui Roberti Stephani editionem sacrosanctam et ex apostolorum autographis expressam dicunt. eos recte hoc dicere non nego, sed exemplaria saeculo secundo circumlata bono Roberto placitura non fuisse scio. nam cantabrigiensem ex exemplari saeculi secundi descriptum esse summa eius cum versionibus patribusque antiquissimis similitudo clamat. unde facile patet, quum similibus libris careamus et ultra evangelia

et actus nondum cogitem, totius editionis meae quasi fundamentum futurum esse hunc codicem cantabrigiensem, sed eum eis librarii vitiis purgatum quae vitia esse agnoscerentur. verum metuere anxios animos nolo. omnia enim quae mihi vitia videbuntur esse inter verba evangelica et annotationem collocata cum lectoribus communicabo ut libera eligendi facultas futura sit, si quis stercore delectabitur. in commentario vero codicis alexandrini et testium קסגא scripturas cum cantabrigiensi collatas dabo. nam nescio quo naturae meae male pertinacis vitio fiat ut Ioannem Albertum Bengelium magis quotidie admirer, quo sagaciorem novi testamenti interpretem orbis christianus nondum vidit. hunc si sequuti essent qui post eum librorum sacrorum recensendorum in se curam susceperant, non dubito quin nobis qui nunc sumus a recensendo otium esset factum. neque quid sibi voluisset ille eis poterat obscurum esse qui ipsos eius libros in manus sumsissent, quos vereor ut multi legerint. Bengelius igitur selegerat codicem alexandrinum et versionem latinam quos testes primarios sequeretur: ego rationibus supra indicatis motus cantabrigiensem alexandrinum et interpretationes quatuor orientales compositurus sum, syriacam aethiopicam copticam armenicam, et huic meo operi iudicando adhibita volo quae de suo Bengelius dixit (p. 400 ed. 1734: p. 34 ed. 1763). scilicet interpretationum illarum testimonium codicum graecorum AD scripturam probat non esse sub librariorum suorum manibus natam, sed et latius propagatam et ecclesiarum plurium auctoritate illustrem: contra codicum graecorum collatione certus sum me interpretationibus orientalibus non affinxisse doctrinae meae somnia, sed scriptiones tribuisse quas probatas etiam aliunde constaret. eiusdem collationis beneficio certus sum versiones non esse depravatas sed, licet per longam saeculorum seriem de manu quasi in manum traditae sint, prima adhuc integritate commendabiles. facere tamen non possum quin alios etiam Bengelii locos adscribam qui ad sententiam meam declarandam quasi facti sunt. ita enim ille 'de sinceritate novi testamenti graeci tuenda' agens [MDCCL p. 18] *ſi quis,* ait, *ſtatueret, orientales verſiones, quarum ſæpe plures inter ſe contra lectionem Græcam hodie in manuſcriptis & editionibus remanentem conſpirant, primis ætatibus eccleſiæ, ſeorſum a ſe inuicem ex diuerſis Græcis codicibus totas eſſe deductas, & ſine interpolatione ad hodiernum vsque diem propagatas .... is lectionem N. T. primis mox temporibus in multis codicibus Græcis ſua ſinceritate orbatam fuiſſe, neceſſario agnoſcere cogeretur.* et mox p. 26: *Non recuſaui,* inquit, *quin & pro Alexandrino alius codex mere Græcus ſumeretur (quod ipſum iis in partibus, vbi Alexandrinus mutilatus eſt, facere cogimur;) & loco verſionis Latinæ alia verſio, vere antiqua, adhiberetur.* p. 29. 30: *Quod ſi Copticam verſionem, antiquitate inſignem, cum ſuis varietatibus tam plene & copioſe & liquido diſcuſſam haberemus, ea cum alio Græco idoneo codice Aſiatico, mea pace, in locum verſionis Latinæ & codicis Alexandrini ſubſtitui poſſet, similique ratione adhiberi.* p. 29: *vbicunque inter ſe congruunt* [Alexandrinus et versio latina, atque ita etiam AD קסטגא], *perantiquam lectionem, ſiue ſincera ſiue aliena ſit, referunt. Conſenſio huiusmodi docet, neque cod. Alexandrinum propria quadam hallucinatione laborare, neque Latini interpretis lectionem citerioribus demum temporibus eſſe inuectam.*

Restat ut versiones qua ratione adhibendae sint doceam. nam prudentes rei criticae aestimatores non dubitabunt quin non suppetat (quod adhuc factum est) ut versiones aut semel evolutae fugientibus quasi oculis inspiciantur aut ab eis qui velint accuratiores haberi integrae perlegantur. duabus potius rebus opus est, primum ut singula vocabula per omnes novi testamenti libros quo modo vertantur persequamur, deinde ut syntaxin sermonis graeci cum linguis syriaca aegyptiaca aethiopica armenica comparati scribere aggrediamur. ita enim et de in-

terpretis alicuius constantia et de editionum codicumque nostrorum fide certiores erimus et facillime observabimus, si quis interpres in suo libro alia habuit ac quae codices graeci nunc superstites praebeant. exemplis rem illustrabo.

ἀπέρχεσθαι in eis novi testamenti libris quos a Syro vetere versos habemus, occurrit centies undecies. Syrus duodecenties ܐܙܠ vertit. supersunt igitur loci tredecim quibus cum editione novi testamenti elzeviriana Syro non convenit. Matth. XIV 25 habuit ἦλθε cum B, Marc. iii 13 ἦλθον cum D, Marc. vii 24 ἦλθεν cum Origene, Luc. xxiii 33 ἦλθον cum BC vel ἦλθαν cum D, Act. iv 15 ἀπαχθῆναι cum D. abest ἀπελθόντες Luc. viii 34 ab ACD קסא, in actibus capitis ultimi versus undetricesimus non legitur in ABE קסא: apud Ioannem vi 22 verba ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον neque a Syro neque a cod. vindob. 33 agnoscuntur. quae quum ita sint, quum reliquis quinque locis ܐܙܠ non inveniamus, quantumvis nihil varietatis e libris graecis enotatum habeamus, Syrum a nostris codicibus credemus dissensisse. et apud Matthaeum quidem viii 32 non ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων habuit, sed verbis a Luca viii 33 petitis εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους. apud eundem Matthaeum IV 24 non ἀπῆλθεν sed ἠκούσθη erat, elegantioribus auribus propter vicinum ἀκοὴ non placiturum: audi ridentem Lucianum πῶς δεῖ ἱστορ. συγγρ. 31 πόλιν ᾤκισε μεγέθει τε μεγίστην καὶ κάλλει καλλίστην. apud Ioannem iv 8 εἰσεληλύθεισαν suspicor a Syro lectum, Rom. XV 28 παρελεύσομαι, Iacob. i 24 παρελήλυθε. licet verbo ܥܒܪ ad multa vocabula graeca exprimenda utantur Syri, παρελήλυθεν est apud Isocratem in Demon. 34. etiam Hebr. i 11 παρελεύσονται, non ἀπολοῦνται ܘ: անցանեն Ephraem arm. III 198.

πορεύεσθαι, si vetus ille Syrus exemplar editioni elzevirianae congruum habuisset, verti debebat centies undequinquagies. verum Syrus non agnoscit πορευόμενοι Luc. viii 14, quod neque Origenem habuisse h. l. credebat Griesbachius: non agnoscit πορεύεσθαι Luc. xxii 33 neque πορευθεὶς Petr. α iii 19 neque πεπορευμένους ibid. iv 3. supersunt loci centum quadraginta quinque: centies trigesies sexies ܐܙܠ ad exprimendum vocabulum πορεύεσθαι adhibitum est: novem qui reliqui sunt locis utrum interpretem ab se ipso defecisse credemus an alias eum in suo codice scripturas invenisse probabile erit? in actibus i 11 non πορευόμενον sed ἐπαιρόμενον: v 41 non ἐπορεύοντο sed ἐξεπορεύοντο: xvii 14 neque πορεύεσθαι cum ABE neque ἀπελθεῖν cum D, sed κατελθεῖν: xxvi 13 non τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους, sed πάντας τοὺς σὺν ἐμοὶ γενομένους, nisi ex actuum capite xxii 11 πάντας τοὺς συνόντας μοι adscitum credere malumus. in epistula Petri priore iii 22 non πορευθείς, sed ὑψωθείς. apud Matth. xii 1 non ἐπορεύθη sed περιεπάτει: apud Lucam i 6 non πορευόμενοι sed περιπατοῦντες: apud eundem x 38 codicis cantabrigiensis interpretatio latina *cum iter faceret*, Syrus ܟܕ ܗܘܘ ܪܕܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ut Act. xxi 5 ܒܐܘܪܚܐ ad ܐܙܠ addidit Syrus et cantabrigiensis latinus habet *ambulamus viam nostram.* quid Luc. xix 28 habuisset Syrus non ita difficile cognitu erat ut ab editoribus ignorari fas esset: καὶ εἰπὼν ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἱερ. superest igitur locus unus Act. ix 31 quo quid statuam anceps haereo. ܪܕܐ est ἐπορεύθη Isocr. in Demon. 5, διεπέρασεν ibid. 19, διεπορεύθη Reliq. iur. eccl. p. ܘ 14.

πήρωσις et πώρωσις sunt qui idem significavisse dicant: quod si recte fecerint, nihil me egisse profitebor. interim haec habe. πήρωσις Elzeviriorum auctoritate prorsus destituitur, πώρωσις ter occurrit. hoc Copta ter ⲑⲱⲙ vertit. Syrus apud Marcum iii 5 πώρωσις ܩܫܝܘܬܐ invenit, contra apud Paulum Ephes. iv 18 Rom. xi 25 πήρωσις ܥܘܝܪܘܬܐ

legit. Armenus semper կուրութիւն id est πήρωσις. Aethiops *ẓrat* πήρωσις Rom. xi 25 Marc. iii 5; quid Ephes. iv 18 habuerit obscurum. nam quod editur *helinâ* μέριμνα vel διαλογισμὸς vel συλλογισμὸς est. in verbo πωροῦν vertendo Copta constantissimus est, repetit enim ⲑⲱⲙ illud [particip. ⲑⲏⲙ.]. Syrus πεπωρωμένη ܥܒܝܐ Marc. viii 17, sed Marc. vi 52 eum πεπαχυμμένη [ܡܥܒܒ] invenisse credet qui Matth. xiii 15 Act. xxviii 27 contulerit. ܥܒܐ παχὺς Geopon. 60 B 12. ܥܒܝܘܬܐ τὸ παχὺ ibid. 11 A 13, ܥܘܒܝܐ τὸ πάχος ibid. 91 B 23: radix ipsa οἰδᾶν ibid. 16 A 15, διοιδᾶν ib. 88 A 12, ܡܥܒܒܘ ἀμβλύνειν ibid. 3 A 9. idem πεπωρωμένος Aethiopi *ẓelul*, Armeno Marc. vi 52 թմբրեալ a թմբիր θάμβος. sed Marc. viii 17 ապշութիւն ունիք զսիրտս ձեր ἄνοια ἔχει τὰς καρδίας ὑμῶν? cf. Hieronymum: *caecatum habetis cor uestrum.* Rom. xi 7 Cor. β iii 14 [ܐܬܥܒܝܘ կուրացան] ἐπηρώθησαν ἐπηρώθη אכ, priore loco ἐπηρώθησαν etiam ג. *taẓallala* quod Cor. β iii 14 habet Aethiops, si originem spectes, ἐσκοτίσθη erit: cf. *ẓelul* supra. apud Ioannem xii 40 quo loco Esaiae vi 9 verba laudantur interpretes ut in veteris testamenti sententia a solito vertendi modo discedunt: ապշեցոյց զսիրտս նոցա: *gazefu albâbihomu*; ܐܥܒܝܘ ܠܒܗܘܢ. Coptam ipsa egestas constantem etiam hoc loco servavit. Gotthus πεπωρωμένος *daubs* Mc. viii 17, πώρωσις *daubei* Rom xi 25 *daubitha* Mc. iii 5 Eph. iv 18. πωροῦν *gadaubjan* Ioh. xii 40, πωροῦσθαι *afdaubnan* Cor. β iii 14. eum Ioann. xvi 6 non πεπλήρωκε sed πεπώρωκε legisse [*gadaubida*], si Ulphilae editoribus credendum non videbatur, a Io. Davide Michaelis [einleitung a. 1788 I. p. 512] sumi poterat. apud eundem Michaelem quae de vocabulis *gotthicis* a Constantino Porphyrogenneto servatis disputata sunt ab eis adhibita non video qui de lingua valachica egerunt.

φωνεῖν occurrit semel et quadragies. ܩܪܐ Syrus undetricies: ܩܥܐ Luc. viii 8 xxiii 46. ⲙⲟⲩϯ Copta quadragies: Mc. xiv 68 καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησε = Bק. Aethiops Armenus Arabs φωνεῖν de gallo canente dictum alio modo vertunt atque aliis locis facere solent. Aethiops *naqqawa*, Armenus խօսել, Arabs صاح duodecies Matth. xxvi 34. 74. 75 Marc. xiv 30 68 72bis Luc. xxii 34. 60. 61 Ioann. xiii 38 xviii 27: Arabs صاح etiam Luc. viii 54 xxiii 46, Aethiops et Armenus *naqqawa* et խօսել his locis exceptis ad vertendum φωνεῖν nunquam adhibent, nisi quod խօսիլ est Ioann. ii 9. Armenus կոչել bis et vicies Matth. xx 32 Marc. iii 31 ix 35 x 49ter Luc. xiv 12 xvi 2 xix 15 Ioann. i 49 iv 16 ix 18. 24 xi 28bis xii 17 xiii 13 xviii 33 Act. ix 41 x 7. 18 xvi 28. Aethiops *ẓawea* ter et vicies Mth. xx 32 xxvii 47 Marc. iii 31 ix 35 x 49ter xv 35 Luc. viii 54 xiv 12 xvi 2. 24 Ioann. i 49 ii 9 iv 16 ix 18. 24 xi 28bis xii 17 xviii 33 Act. ix 41 x 7. his locis triginta quinque demtis supersunt pauci hi, quibus utrumque interpretem aliam scriptionem habuisse mihi quidem certum est. կարդալ Matth. xxvii 47 Marc. xv 35 Luc. xxiii 46: ասել Luc. viii 8: բառբառել Luc. viii 54: աղաղակել Luc. xvi 24 et apud Aethiopem *ẓarraḥa* Luc. xxiii 46 vel *ẓarraha* Act. x 18: *kalesa* Act. xvi 28: *behil* Luc. viii 8 Ioann. xiii 13. nam quod apud Lucam xix 15 in interpretatione aethiopica legitur *azzaza yâmẓewomu*, nemo facile crediderit significare εἶπε φωνηθῆναι, sed ἐκέλευσεν ἐνεχθῆναι vel προσαχθῆναι vel ἀχθῆναι. videmus igitur apud Lucam viii 8 אגכ a solito sibi vertendi modo decedere et Syrum habuisse ἔκραξε credo coll. Ioann. vii 28. 37 xii 44 Act. xxiii 6, Aethiopem vero et Armenum ἔφη. eidem a consuetudine sua decedunt apud eundem Lucam xxiii 46 quo loco כג κράξας habuisse dico. quid א habuerit nescio, nam կարդալ in V. T. κράζειν esse potest, in N. T. nunquam. accedit quod Arabs eisdem fere locis a communi more rece-

dit quibus Aethiopem et Armenum a sua consuetudine deflectentes invenimus. nam نادى habet plerumque, sed طلب Marc. iii 31 et نادى Luc. viii 8 xvi 24 Matth. xxvii 47. Syrum iure meo apud Lucam viii 8 xxiii 46 ἔκραξε κράξας habuisse dixi. nam occurrit κράζειν octies et quadragies. Syrus ܩܥܐ sexies et quadragies, semel ܐܠܚܦ Luc. iv 41, semel ܨܘܚ Act. xxi 28. Copta ⲱϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ septies et quadragies, nam apud Marcum xv 39 κράξας = Bפ. Armenus աղաղակել sexies et quadragies, nam Luc. ix 39 գոչել habet et Act. xxi 36 ասել. κραυγάζειν apud Elzevirios septies obvium Syrus ܩܥܐ vertit sexies, semel ܨܘܚ Act. xxii 23: Copta semper ⲱϣ ⲉ̀ ⲃⲟⲗ: Armenus աղաղակել sexies Matth. xii 19 xv 22 Ioann. xi 43 xviii 40 xix 15 Act. xxii 23, semel ղաղաղակ բարձին κραυγὴν ἦραν vel ὕψωσαν Ioann. xix 6. eis igitur locis quibus inter κράζειν et κραυγάζειν fluctuant codices graeci neque Syrum neque Coptam neque Armenum testes adhibere possumus.

πατάσσειν octies occurrit, νύττειν semel, nisi quod in actuum capite duodecimo vs. 7 πατάξας ABE, νύξας D. in eisdem actibus vii 24 πατάσσειν explicatur ab interpretibus. habent enim ܩܛܠ ϩⲱⲧⲃ ϧⲱⲧⲉⲃ սպանանել i. e. interficere. sahidice πατάσσειν ⲣⲱϩⲧ vel ⲣⲱϩⲧ Matth. xxvi 31. 51 Marc. xiv 27 Luc. xxii 50, ⲡⲁⲧⲁⲥⲥⲉ Act. xii 23, ϩⲓⲟⲩⲉ Luc. xxii 49: coptice ϩⲓⲟⲩⲓ Matth. xxvi 51 Luc. xxii 49. 50, ϣⲁⲣⲓ Marc. xiv 27 Act. xii 23, ⲓⲛⲓ ⲛ̀ ⲟⲩ ⲉⲣϧⲟⲧ Matth. xxvi 31: aethiopice *qattala* Matth. xxvi 31 Marc. xiv 27 Act. vii 24, *qatela* Luc. xx 49, *qaççafa* Act. xii 23, *zabbata* Matth. xxvi 51 Luc. xxii 50: syriace ܡܚܐ: armenice հարկանել. sed Act. xii 7 interpretes vocabulo ab eo quod ceteris locis usurpaverant diversissimo vertunt ⲧⲉⲃⲥ̄ ⲕⲓⲙ *guadea* խթել ܕܩܪ ut in commentario esse debeat νύξας Dקכונא. ac ne quid dubitationis supersit e codice Ecclesiastici taurinensi quem manu mea descriptum penes me habeo iuvat delibare locum xxii 19: ⲡ ⲉⲧ ⲛⲁ ⲧⲃ̄ⲥ ⲟⲩ ⲃⲁⲗ ϥⲛⲁ ⲧϩⲉⲓ [ⲑⲉⲓ codex] ϩⲉⲛ ⲣ̄ⲙⲉⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲡ ⲉⲧ ⲛⲁ ⲧⲃ̄ⲥ ⲟⲩ ϩⲏⲧ ϥⲛⲁ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲛ̄ ⲟⲩ ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ. interpretationem Ecclesiastici copticam et armenicam cur nullam laudem hominibus harum rerum peritis confido perspicuum esse: Syrus verbo ܡܚܐ utitur. ita enim legimus: ܡܚܘܬܐ ܕܥܝܢܐ ܡܚܝܐ ܕܡܥܬܐ ܘܡܚܘܬܐ ܕܠܒܐ ܡܚܘܝܐ ܪܓܫܬܐ atque etiam apud Ioannem xix 34 ܡܚܝܗ ܒܓܒܗ scripsit: in geoponicis ε xxv 4 = ο viii p. 22 B 7 cod. lond. νύξας a Syro expressum non est. Armenus Act. xii 7 խթել (unde խթան κέντρον Act. xxvi 14 Proverb. xxvi 3), apud Ioannem contra xix 34 խոցել, quo vocabulo etiam κεντεῖν redditur. (խոց τραῦμα Macc. α xvi 9, խոցեալ πληγεὶς saepius, խոցոտել τιτρώσκειν Deut. i 44 Ierem. ix 8, κατακεντεῖν Ierem. li (xxviii) 4 Sophon. i 10, խոցոտումն ἀποκέντησις Osee ix 13).

κατηγορεῖν bis et vicies occurrit in editione elzeviriana, καταμαρτυρεῖν quater. quaeritur utrum apud Marcum xv 4 veteres habuerint. ibi enim καταμαρτυροῦσιν A, κατηγοροῦσιν BD. Aethiops nihil nos docet: utrumque enim vocabulum *astawâdaya* vertit, sed apud Lucam xi 54 ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ = Bגפ, apud Ioannem viii 6 *kamma yerkabu mekneyâta* [Ludolf lex. 88. 409] *ta'lêhu* id est ἵνα εὕρωσιν ἀφορμὴν (vel πρόφασιν) κατ᾽ αὐτοῦ. quid in actibus xxv 16, quid in epistula ad Romanos data ii 15 habuerit Aethiops longum est explicare et quum formis literarum aethiopicis uti nequeam perdifficile. ipsa autem scripturarum singularitate factum credo ut editores novi testamenti in margine non laudarent quod facile a Christophoro Augusto Bodio peti posset. Copta καταμαρτυρεῖν τινος ⲉⲣ ⲙⲉⲑⲣⲉ ϧⲁ ⲣⲟ quater, κατηγορεῖν ⲉⲣ ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲓⲛ, nisi quod de Lucae loco xi 54 iam vidimus. apud

Ioannem autem viii 6 habet ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲉⲙ ⲗⲱⲓϫⲓ ϩⲓ ϫⲱϥ (Arabs ليجدوا عليه علة simillime) unde Aethiops sua hausisse potuit. in actibus xxviii 19 *κατηγορίαν* ק (et fortasse ג), non *τι κατηγορῆσαι*. Syrus *σοῦ καταμαρτυροῦσι* quater ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ vertit, *κατηγορεῖν* ܡܐܟܠ ܩܪܨܐ undecies Marc. iii 2 Ioann. v 45[bis] viii 6 Act. xxiv 2. 8. 13. 19 xxv 5. 11 xxviii 19, ܐܟܠ ܩܪܨܐ Matth. xii 10 xxvii 12 Marc. xv 3 Luc. xi 54 xxiii 2. 10 sexies: ܐܪܫܝ ܥܠ Luc. xxiii 14. in actibus xxv 16 Syrus non *πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους*, sed *ἕως ἐλθὼν ὁ ἀντίδικος αὐτοῦ κατὰ πρόσωπον ἐλέγχῃ αὐτόν*. in eisdem actibus xxii 30 ܡܐܟܠܩܪܨܘܬܐ Syrus, չարախօսութիւն Armenus nomine abstracto quod vocant. Armenus *κατηγορεῖν* չարախօսել vertere solet, id est non bona dicere. nam չար dicitur ab ոչ et [illegible] more Armenis sollemni formatum. չարախօս լինել Luc. xxiii 2 (Maccab. *α* vii 25), չարախօս կալ Ioann. v 45: de loco Act. xxii 30 iam vidimus. sed ամբաստանութիւն Ioann. viii 6 loco quo omnes versiones a solito more desciscunt, quae res argumeuto esse potest Ioann. viii 1—11 ab aliis atque cetera interpretibus reddita esse. ամբաստան լինել Act. xxiv 2. 19 xxv 5. 11 (Macc. *β* x 13. 21), ամբաստանեալ *κατηγορούμενος* Act. xxv 16. idem *σοῦ καταμαρτυροῦσι* Հակառակ քո վկայեն Matth. xxvii 13, զքեն վկայեն Marc. xiv 60. apud Matthaeum vero xxvi 62 cum codicibus Griesbachii primo et ducentesimo nono *κατηγοροῦσιν* habuit idemque apud Marcum xv 4. utroque enim loco ամբաստանեն vertit. Rom. ii 15 magnopere vereor ut אס *κατηγορούντων* habuerint. nam quod Armenus praebet յանդիմանել ad eandem radicem [illegible] referendum est, unde [illegible] ديدن դիտել *θεᾶσθαι* et դէմ (*πρόσωπον* Genes. xxxii 30 Cor. *β* ii 10 Luc. ix 53, z. urgesch. d. Armen. p. 14) dicta sunt. nam յանդիման est *κατέναντι* et *κατὰ πρόσωπον*, յանդիմանել *ἐλέγχειν* Luc. iii 19 Sap. i 5. syriace ܟܣ *ἤλεγξε* Didasc. p. 15, 2. Rom. ii 15 igitur non *κατηγορούντων*, sed *ἐλεγχόντων* אס. quae quum ita sint in commentario Marc. xv 4 scribendum erat: *καταμαρτυροῦσιν* Aדחטסק, *κατηγοροῦσιν* BD, de Aethiope non liquet. habemus igitur versiones fere omnes cum editione elzeviriana consentientes, de qua spero fore ut rectius iudicemus, si *ἱστορικῶς* egerimus. sunt enim loci haud pauci quibus iniqui essent qui scripturam elzevirianam omni antiquitatis auxilio destitutam dicerent. apud Matthaeum xx 6 *ἑστῶτας ἀργοὺς* Elzevirii et אס, *ἑστῶτας* non addito *ἀργοὺς* BCDגטק. apud eundem Matthaeum xviii 29 *εἰς τοὺς πόδας αὐτοῦ* addunt post *ὁ σύνδουλος αὐτοῦ* Elzevirii et אחס, non addunt BCDגטק. apud Ioannem xii 1 *ἐκ νεκρῶν* אגק et Elzevirii, *ἐκ νεκρῶν ὁ Ἰησοῦς* ABDדחס. apud Lucam x 11 post *πόλεως ὑμῶν* additur *εἰς τοὺς πόδας ἡμῶν* in ACאדחסק, *εἰς τοὺς πόδας* etiam in BD, nihil eiusmodi habetur apud Aethiopem Hieronymum Elzevirios. aliis autem locis scriptiones elzevirianae unanimi omnium testium consensu damnantur. in actibus iv 27 verba *ἐν τῇ πόλει ταύτῃ* post *ἀληθείας* leguntur apud ABDEאגחטסק, nisi quod *σου* post *πόλει* additum est in alexandrino. neque apud Stephanum neque apud Elzevirios ea invenire est: nos anne sponte ea exulatum ivisse putabimus? in eisdem actibus xiii 6 *ὅλην τὴν νῆσον* ABCDEאגחטסק (Woidius in margine editionis suae ⲧⲏⲣⲥ inveniri in codice huntingdoniano testis est), deleto *ὅλην* Elzevirii nihil nisi *τὴν νῆσον*. eodem loco *ἄνδρα* ad *τινὰ* addunt ABCDEאגחטסק, non addunt Elzevirii. in eisdem actibus x 23 *ἀναστὰς* ante *ἐξῆλθεν* ABCDEאגחטסק, quod non agnoscunt Elzevirii. his igitur locis et qui multi horum similes sunt interpretum beneficio certi esse possumus mutatam esse novi testamenti formam. in una eademque enim scriptione tuenda veteres et versiones et codices consentiunt. verum haec hactenus.

εὐθὺς et εὐθέως scio esse qui ab interpretibus distingui negent. hi vereor ut unquam de his vocabulis quaesiverint. Coptam quidem propter egestatem linguae locis septuaginta sex repetentem ⲥⲁ ⲧⲟⲧ inveni, Aethiopem vero et Gotthum unde factum dicemus ut duplici modo vertentes videamus? qui nisi vocibus *bagizêhâ* et *sobêhâ*, *suns* et *sunsaiv*, diversa vocabula exprimere voluissent, cur non in altero utro acquievissent? paulo aliter res se habet in testibus סא. nam Syrus tribus modis vertit, Armenus etiam pluribus. primo loco ponam quod certissimum est neque εὐθὺς neque εὐθέως legi a Syro tredecim locis Marc. i 29. 30. 43 ii 2. 8 v 2. 13. 36 xiv 43 Ioann. xxi 3 Act. xii 10 xvii 14 Iacob. i 24, ab Aethiope viginti locis Matth. xxvi 49 Marc. i 10. 20. 21. 29. 30 ii 2. 8 iii 6 v 13. 36 ix 24 xv 1 Luc. xii 54 xvii 7 Ioann. xxi 3 Act. xii 10 xvii 7 xxi 30 Iacob. i 24, ab Armeno undecim locis Marc. i 31 ii 2. 8 iv 15 v 2. 13. 36 xiv 43 Luc. v 39 Ioann. v 9 xxi 3, a Copta novem locis Matth. xxi 2 Mc. i 31 ii 2 v 13. 36 vi 25 vii 35 Luc. v 39 Ioann. xxi 3. operae pretium facturus mihi videor, si haec alio ordine disposita repetam, ita tamen ut solam sive absentiam sive praesentiam vocabuli in versionum testimonio proferendo curem, formam utrum hanc an illam interpres praetulerit docere nolim.

a) Marc. ii 2 εὐθέως ADחד, = Bקסגא.
Marc. ii 8 εὐθέως A, εὐθὺς B } קחד, = Dסגא.
Marc. v 13 εὐθέως ADחד, = BCקסגא.
Marc. v 36 εὐθέως Aחד, = BDקסגא.
Ioann. xxi 3 εὐθὺς Aח, = BCDקסגא.

b) Marc. i 29 εὐθὺς B, εὐθέως A } קחדא, = Dסג.
Marc. i 30 εὐθὺς BD, εὐθέως A } קחדא, = סג et latini duo.
Act. xii 10 εὐθέως ABDEקטחא, = סג.
Iacob. i 24 εὐθέως ABCקהא, = סג.

c) Marc. i 31 εὐθέως ADסחדג, = BCקא.
Luc. v 39 εὐθέως Aסחד, εἶτα ג? } = Dקא.

d) Marc. v 2 εὐθὺς C, εὐθέως AD } קהגד, = Bסא.
Marc. xiv 43 εὐθὺς BC, εὐθέως A } קסטחגד, = Dסא.

e) Marc. xv 1 εὐθέως AD, εὐθὺς B } קסהדא, = טג et latini duo *ac*.
Matth. xxi 2 εὐθέως BDסטחגא, = ק et latini tres.
Matth. xxvi 49 εὐθέως ABDקסטחא, = ג.
Marc. i 10 εὐθέως A, εὐθὺς B } קסחדא, = Dג et latini duo.
Marc. i 20 εὐθέως AD, εὐθὺς B } קסחדא, = ג et latini duo.

Marc. i 21 εὐθὺς ABDקסחדא, = ג et latinus unus *c*.
Marc. i 43 εὐθὺς BD / εὐθέως A } קחדגא, = ס.
Marc. iii 6 εὐθέως A / εὐθὺς BC } קסחדא, = Dג et latini tres *abc*.
Marc. iv 15 εὐθέως AD / εὐθὺς BC } קסהדג, = א.
Marc. vi 25 εὐθέως A / εὐθὺς BC } סחִדג, = Dק.
Marc. vii 35 εὐθέως Aסחדגא, = BDק.
Marc. ix 24 εὐθέως AD / εὐθὺς B } קסהדא, = Cג.
Luc. xii 54 εὐθέως ABDקסטחא, = ג. [εὐθέως etiam cod. graecus Woidii].
Luc. xvii 7 εὐθέως ABDקסהדא, = ג et latinus unus *b*.
Ioann. v 9 εὐθέως ABקסטחג, = Dא.
Act. xvii 10 εὐθέως BDEקסטחא, = Aג.
Act. xvii 14 εὐθέως ABEקסטחגא, = Dס.
Act. xxi 30 εὐθέως ABDEקסטחא, = ג.
Act. xxii 29 εὐθέως ABCEקסטחא, τότε Dג.

haec cur ita disposita exhibuerim eis puto non obscurum fore qui in his rebus exercitati sint: imperitorum iudicia licet non soleam curare, nolo tamen in eorum reprehensionem incurrere qui simulac iuvenem contra adultam virorum doctrinam disputantem invenerunt illum arrogantiae ut aiunt reum vel conviciis petere suum esse censeant, hos vero re ne audita quidem absolvendos clament. quam ob causam non modo ab omni vituperatione sedulus abstineo sed ne explicare quidem volo quid hac rei ipsius narratione probetur, ne eos a veritate quaerenda absterream quorum oculis gloria sive huius sive illius viri ita offecit ut quasi pedetentim ad haec vulgaria cernenda reduci debeant. et si iuvenem non ferendum dicant nonnulli qui a viris dissentire audeat, quid viros esse meritos dicam qui senes illos meos Bengelium Semlerum Michaelem utrumque non modo sequuti non sint, sed ne refutandos quidem esse crediderint, quod ultimi contemtus signum est? ego vero non superstitione sive amicorum sive opinionum sed veritatis religione duci me volo. iam vero formulas rariores colligam, quas vocabulis εὐθὺς et εὐθέως respondere dubito. et Syrus quidem ܒܥܓܠ Marc. iv 17 Matth. xiii 21, id est ταχὺ Matth. v 25 xxviii 8 sive ταχέως Thess. β ii 2 sive ἐν τάχει Act. xii 7. etiam ח Matth. xiii 21 ܒܥܓܠ, quum reliquis locis omnibus ܡܚܕܐ habeat. ܠܐ ܒܥܓܠ Luc. xxi 9 non est οὐκ εὐθέως sed οὔπω. Aethiops sexies scriptionem singularem invenit: *yeta gizê* Matth. xxi 2, *weta gizê* Matth. xiii 5 xxvii 48, *enza* Luc. v 39, *emz* Act. xxii 29, *fethuna* Marc. iv 5 [Ioann. γ 14] i. e. ἐν τάχει, ταχέως. apud Armenum habemus իսկոյն Matth. xxvi 74 Luc. xii 54, իսկ և իսկ Marc. i 21 vi 54, անդէն Iacob. i 24, անդրէն Marc. vi 25, առ ժամայն Luc. xxi 9, նոյնժամայն Marc. i 10. 12 vi 45 vii 35 viii 10 xi 2. apud Coptam ⲛ̄ ϫⲱⲗⲉⲙ Act. ix 18. his igitur locis omnibus quos modo recensui testes קסגא εὐθὺς sive εὐθέως legisse perquam dubium videtur. superest ut testes סדג doceam quibus locis εὐθὺς quibus

εὐϑέως invenerint: quod sentio quam sit difficile. nam graeci librorum sacrorum codices ipsi ita fluctuant ut certam aliquam iudicandi normam invenire vix possimus. res igitur nisi aliorum librorum versionibus collatis ad liquidum adduci non poterit. in geoponicis ܡܚܕܐ usurpatum inveni quo loco graece εὐϑέως scriptum est (reliq. iur. eccles. gr. p. XLIV). sed in novi testamenti interpretatione syriaca vetere non ܡܚܕܐ tantum et ܡܢ ܫܥܬܗ, sed etiam ܒܗ ܒܫܥܬܐ invenire est, quod ἐξαυτῆς fuisse credas dictum a ܫܥܬܐ id est ساعة hora. [cf. ܗܫܐ nunc, ܟܠܗ (sic) ἀεὶ Geopon. p. 61 B 16, ܠܡܚܕܐ Euseb. ϑεοφ. p. 12, 10 Lee]. aethiopicos libros praeter biblicos ad manum non habeo, gotthicos quis unquam vidit? efficitur ut iam beati nobis esse videamur si ab interpretibus tribus vocabulorum εὐϑὺς et εὐϑέως discrimen observatum esse perspexerimus, utram singulis locis vocem habuerint adhuc ambiguum maneat, spes tamen sit fore ut aliquando inveniatur.

sed quid ego plura? quo enim tendam omnibus iam satis puto clarum esse. nam bene de novo testamento meritus mihi videretur qui omnia vocabula ab apostolis adhibita eadem qua haec ego ratione tractavisset: quae res quum ingenii non ita magnam vim requirat, non video cur non poscam ut mihi gerenda tradatur. alterum vero quod supra dixi mitto; syntaxim enim diversissimarum linguarum comparare quis potest qui inter artos quatuor paginarum fines inclusus sit? potest vero ex utraque quaestione ad novum testamentum melius edendum instituta alterius quoque rei cognitio iuvari quam severorum hominum studio dignissimam esse arbitror. nam quum varias nunc inter se comparare linguas coeperimus, in eo tamen fere substiterunt qui in hoc genere utilissimo elaboraverunt ut quae eadem in populorum affinium dialectis essent componerent. sed comparare ni fallor non est similia enumerare, sed dissimilia explicare et ab uno communique naturae quasi fonte repetere. quae linguarum diversitas clarius profecto exponi non poterit quam hac quam supra dixi versionum comparatione. nam et quae linguae quarum rerum nominibus careant, quibus abundent discemus et singularum in enuntiationibus formandis et connectendis quae sit vis quae egestas quae ubertas perspiciemus et quod maximum est ea verecundia hac linguarum non cognatarum collatione implebimur ut si apud Graecos ἀόριστον et ὑποτακτικὴν et ἀπαρέμφατον inveniamus nostrum esse negemus ut ista omnia apud Syros quoque et Aegyptios quaeramus. qua de re quum ante hos quinque annos publice mihi agendum esset bene memini quantopere hac mea versionum lectione sim adiutus.

haec fere habebam quae pro loci permissi angustiis de re ad universam ecclesiam pertinente disputarem: quae ut boni consulantur opto. meam me laudem non quaerere scio, nisi quod se ipsum in tali laudis recusatione non fallere difficillimum est: multorum autem hominum unitis viribus ad editionem novi testamenti perficiendam opus esse neminem spero fore qui neget. ὁ μὲν ϑερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι. nam si quinque patres a Griesbachio et Lachmanno consultos exceperis, scriptorum ecclesiasticorum libri ita collati sunt ut tota collatio trioboli non sit: codices novi testamenti manu scripti inspecti quidem, sed is quem omnium antiquissimum clamant africanus potius quam vaticanus vocari meretur, quum semper aliquid novi ex eo afferatur: multi illi post annum M exarati non collati sed in nostros qui nunc vivimus oculos dilati, quorum codicum nonnullos ex antiquissimis κοινῆς ἐκδόσεως exemplaribus fluxisse in aprico est: versionum denique studium paene nullum fuit. haec ita esse ut dixi quis tam perfricto fronte est ut negare audeat? quo malo artis criticae fato fit ut ea ne collecta quidem sint unde totum recensendi negotium

deberet proficisci. et quae ab optimis et doctissimis viris probe expensa, dilucide explanata, acriter commendata sunt saeculo duodevicesimo (contemto illo, fateor, sed minime contemnendo) ea pleraque si saeculo undevicesimo pessum non iverunt, Guttenbergii arti, non aequalium nostrorum industriae debetur. de codicum συζυγίαις illis nemo quaesivit, quarum nomen a Bengelio inventum abicere nolo: ut aliquis potuerit iudicare ecquaenam quamnam ob causam ceteris praeferenda sit! et quum ab editoribus novi testamenti indicari debeat quid antiquissimo tempore, quid proximis post Constantinum saeculis, quid in byzantina obscuritate ecclesiae placuerit, nihil invenio nisi sexcentos rerum diversissimarum testes uno omnes agmine incedentes. sin fata novi testamenti quae primis ecclesiae saeculis fuerint quaeramus, en eosdem nunc Hieronymi locos quibus ut pilis per aliquot iam saecula pueriliter luditur. nam ipsa Hieronymi volumina legenda esse Christiano Friderico Matthaei nemo ullus videtur credidisse. codices multos tractavi et ab hac caudicaria provincia mea subcaudeus evasi (atque utinam evasissem!), rem claram dicendi ambagibus obscurare non didici.

atque ut repetam quod totius tractationis quasi caput est: κοινῆς quam vocant ἐκδόσεως exemplaria tria Dגכ comparaturus sum cum tribus διωρθωμένης ἐκδόσεως libris Aאק, cuius comparationis utilitatem didici a Bengelio, quum librorum collatorum diversitas qua ratione explicanda esset a Semlero aceepissem, interpretationum indolem Christiani Benedicti et Ioannis Davidis Michaelium exempla sequutus ipse exputavissem. neque enim totum quod molior opus summopere illiberale esse nego, quod ad hominum saeculo superiore viventium consilia institutum sit. fieri tamen potuit, ut quum illorum opera meis oculis legerem, mihi contingeret quod viro cuidam doctissimo accidisse audio: qui quum ecclesiarum reformatarum quae dicuntur placita expositurus esset non poterat quis ipse esset plane oblivisci et saeculorum superiorum opinionibus ab se narratis nescio quid de hoc tempore sumptum immiscuit quo nos vivimus. quod si vero quis reprehendendum esse crediderit quod novum testamentum ita edendum dicam ut cum ipso temporis cursu quasi descendatur et singulorum temporum quae scripturae fuerint doceatur, me reprehendat volo. huius enim criminis me solum reum esse fateor. fieri autem omnino non potest ut unius hominis industria editio novi testamenti historiae ut ita dicam fide adornata perficiatur. nam etiam libris edendis eam legem scriptam esse didici ut lente festinetur, ne dum omnia simul assequi velis nihil assequaris. viderint igitur homines severi et veritatis amantes utrum novi apparatus colligendi negotium pluribus credere an copiis millianis aliquoties auctis et emendatis uti malint. mihi quidem dubium non est quin illis qui paratis tamquam optimis utantur consultius facturi sint qui futuram librorum sacrorum editionem sperantes quae illi inserviant pro virili ipsi conquirant. sed quid loquor? schediasmata enim quale hoc scribo in suggrundarium nascuntur. hoc unum iterum dicam, ne mihi ipse defuerim, tantum abesse ut primam apostolorum manum mihi videar invenisse ut me ne quaesivisse quidem fatear. id ago ut theologis apparatum non quidem locupletem sed pro humanarum virium infirmitate certissimum congeram, quum qui linguas orientales didicerunt ad edendum novum testamentum applicare animum non soleant, qui libros sacros recensendos susceperunt illarum linguarum cognitione destituti adhuc fuerint.

ADNOTATIONES.

Ad pag. 1 vers. 13.

Eph. iv 13 τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ θεοῦ FG Lucif. p. 160 Clem. alex. p. 39, 18 Sylb. τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ ABC Clem. alex. p. 226, 11 Sylb. sed cf. annot. p. 375. etiam Ephraemum Syrum in suo codice τοῦ υἱοῦ non invenisse credo, ita enim ille tom. III p. 147, 26. 27 arm. *zi*, ait, *miabaniçemh navatowh ev tirovtheambn* [scrib. *gitovtheambn*] *astovzoy*. ceterum Sylburgius plerumque scripturam rariorem intactam reliquit. cf. annot. concilio ephesino p. 51, 26 adiectas, ubi μογγιλάλων Esaj. xxxv 6 tuetur: μογγιλάλον cod. vatic. Marc. vii 32. quosdam tantum locos e reliquiis iuris ecclesiastici nuper a me editis petitos proferam quibus ostendam quam sint incerta omnia huius generis testimonia. Ioann. xvii 4 ἐτελείωσα DאD, τελειώσας ABCלף. illud praebent constitutionum apostolicarum libri editi (viii), hoc codex monacensis rel. p. 1, 8. octateuchi clementini versio thebana § ξγ p. 70 cod. tatt. ⲁⲓϫⲉⲕ ⲡ ϩⲱⲃ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲛⲧ ⲁⲕⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲓ ⲉ ⲧⲣⲁ ⲁⲁϥ eodem loco verba ἵνα ποιήσω a ceteris constitutionum libris praetermissa in codice aegyptiaco adfuisse ostendit. Act. xii 19 solet provocari ad Petrum alexandrinum quem ἀπαγχθῆναι habuisse dicunt. decebat M. Routhium adire qui Petri alexandrini epistolam canonicam edidisset. codices bodleiani sex apud Petrum ἀπαχθῆναι tuentur, unus bodl. 158 ἐπαχθῆναι, unus bodl. 625 ἀχθῆναι, nanianus ἀποκτεῖναι, unus bodl. 205 ἀπαγχθῆναι. vide reliquias nostras p. 72, 1. codex monacensis a me inspectus ἀπαχθῆναι, versio syriaca a me edita ἀπολυθῆναι καὶ ἀπελθεῖν, in novo testamento ἀποκτανθῆναι praeter D ni fallor מו, ἀποκτεῖναι קנא sed addito αὐτοὺς קנ quamvis קנא ἀποκτανθῆναι praebere dixissem nisi codicis naniani testimonio certum esset etiam ἀποκτεῖναι a quibusdam lectum esse. versio thebana ⲉ ϫⲓⲧⲟⲩ ⲉ ⲃⲟⲗ ⲉ ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ quod Woidius graece fuisse dicit ἐξαχθῆναι αὐτοὺς εἰς τὸ ἀποκτανθῆναι αὐτούς. horum omnium in editionibus N. T. vestigium nullum.

Ad pag. 4 vers. 7.

Aliquoties de versione aethiopica e codice aegyptiaco aut facta aut interpolata cogitavi. σαλεύειν quum syriace vertatur ܙܘܥ, coptice ⲕⲓⲙ, armenice *հարժել* [sed Act. ii 25 ܙܘܥ et *սասանել* legitur, Thess. β ii 2 *խռովել*], σεσαλευμένος Luc. vi 38 exprimitur per ܡܙܥܙܥܐ et *հարժուն*. apud Coptam παρονομασία est: ⲉϥϩⲉⲛϩⲱⲛ ⲉϥϕⲉⲛϕⲱⲛ et Aethiops h. l. videtur hunc imitatus: *zenzun wanennun*. quid sahidice legatur nescio, A. Peyronem lexic. p. 130 ⲛⲉϩⲛⲟϩ e codice parisiensi 44 fol. 13 laudantem inveni adscripto ipso hoc Lucae et loco et vocabulo σεσαλευμένος. ⲛⲉϩⲛⲟϩ vero esse aethiopicum illud *nennun* nemo negabit. quae sit editionum novi testamenti aethiopicarum fides ex hoc vocabulo σαλεύειν et σαλεύεσθαι poterit intellegi. nam quum *k* et *s* literae simillime scribantur, Thomas Pell Platt nunc hanc nunc illam edidit. *tanawwasa* Luc. vii 24 Matth. xi 7, *tanawwaka* Thess. β ii 2, *tanawwaka* Act. ii 25. *takawwasa* Marc. xiii 25 Luc. xxi 26: *anqalqala* Matth. xxiv 29 Act. xvi 26 Luc. vi 48 Hebr. xii 27 bis, *adlaqlaqa* Act. iv 31 Hebr. xii 26. quae Act. xvii 13 praebet *wahêkewomu lanezb* ad *nawwaka* illud referendum videtur.

Ad pag. 4 vers. ult.

Francisci Lucae brugensis libri duo sunt quibus ad codicis vaticani scripturas aliquoties provocatur, notationes anno MDLXXX emissae et commentarius anno MDCVI editus. in notationibus p. 21 usum se esse dicit novo testamento graeco Basileae excuso quod cum vati-

cano codice in evangeliis collatum quondam Werneri [Neomagi, not. p. 350] atrebatensis collegii Lovanii praesidis fuisset. locos laudat septendecim:

Matth. v 22 εἰκῆ = vat. notat. § 428, comm. p. 1026.
εἰκῆ = B, + Dקסחדגא neque hoc vocabulo possumus h. l. carere.

Matth. vi 4 et 6 ἐν τῷ φανερῷ = vat. not. § 430 et 431, comm. p. 1027.
ἐν τῷ φανερῷ habent סחדגא et versu quarto ט, = BDק et versu sexto ט.

Matth. vi 18 ἐν τῷ φανερῷ = vat. not. § 434, comm. p. 1027.
ἐν τῷ φανερῷ = BDקסחדא, habent ג et in margine א.

Matth. xi 23 μὴ ἕως τοῦ οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ vat. not. § 438 „*quamquam nobis, ex Vaticano καταβήσῃ notatum non fit*", comm. p. 1028.
μὴ BCDאג rom. ק, εἰ ג lond., ἡ D a prima manu et סחד. interpretationis aethiopicae editio romana *bonu eska* scribit, id est ni fallor *akkonu eska*, londiniensis contra *laemma eska*.
ὑψωθήσῃ BCDאגק, sed teste Thoma Bentlejo in B ὑψωθεῖσῃ legitur, qui vereor ne erraverit. scriptum enim erit ὑψωθήσει, cf. Cobeti var. lect. p. 39. — ὑψωθεῖσα סחד, υψωσθῖσα ה in margine. mox ἀλλ' ἕως ᾅδου א.
καταβήσῃ BDאגד, καταβιβασθήσῃ קסה.

Matth. xiii 55 ἰωσὴφ vat. not. § 469, comm. p. 1030. Ἰωσὴφ BCגק et in margine הא, Ἰωσῆς סהא.

Matth. xix 17 τί με ἐρωτᾷς περὶ τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθὸς vat. not. § 441, comm. p. 1031. ita BDקסגא nisi quod τοῦ et ὁ abest a D et fortasse etiam ab סגא, in fine ἀγαθὸς ὁ θεὸς habent קס. contra τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός טה.

Marc. i 2 ἐν τῷ ἠσαΐᾳ προφήτῃ vat.? not. § 459, ἐν ἠσαΐα τῷ προφήτῃ vat. comm. p. 1035.
ἐν τοῖς προφήταις Aהגא. nam apographa Petraei (ק) non curo.
ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ B } א marg. קס.
ἐν Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ D et ה marg. }

Marc. xiii 14 verba τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου absunt a vaticano not. § 464, comm. p. 1041. = BDאק, + Aסהג.

Marc. xv 8 ἀναβὰς vat. not. § 466. ἀναβὰς BDקט, ἀναβοήσας Aסהא, ἀναβὰς καὶ ἀναβοήσας ג.

Luc. ii 38 λύτρωσιν τοῦ ἰσραὴλ vat. not. § 471. comm. p. 1043. λύτρωσιν ἱερουσαλὴμ Bקסדגא, λύτρωσιν ἐν ἱερουσαλήμ ADה. hoc igitur loco codex vaticanus inspiciendus erit.

Luc. iv 8 ὕπαγε ὀπίσω μου σατανᾶ = vat. not. § 472, comm. p. 1044. = BDקסטדגא, + Aה. ק Wilkinsii et cod. diez. et huntingd. 17 a manu rec. adscripta habent.

Luc. x 1 ἑβδομήκοντα δύο vat. not. § 473. ἑβδομήκοντα δύο BDא, ἑβδομήκοντα Aקסחדג.

Luc. xi 2 γενηθήτω τό θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς = vat. not. § 474, comm. p. 1046. = Bא, + ACDקסהג.

Ioann. i 28 βηθανίᾳ vat. not. § 481. Βηθανίᾳ ABקסטה, Βεθαβρᾶ א, *baBitânyâ baBitarâbâ* ג, βηαραβα et βηανια ה in margine.

Ioann. v 2 βηθσαΐδα vat. not. § 483. βηθσαΐδα Bקטה (sed ק diez. ט ⲃⲏⲑⲥⲁⲓⲇⲁ, Βηθσαηδα ה marg.) βελζεθα D, βεθέζδα א, βηθεσδα Aס et in margine ה.

Ioann. vii 39 οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα ἅγιον δεδομένον, ὅτι vat. not. § 486, comm. p. 1051. ita Bס. δεδομένον = קדגא, asteriscis inclusit ה: eius loco ἐπ' αὐτοῖς vel ἐπ' αὐτοὺς

Dד. οὔπω γὰρ ἔλαβον πνεῦμα ט, οὐ γὰρ εἶχον πνεῦμα ἅγιον ג[rom.], οὔπω γὰρ ἦλθε πνεῦμα ἅγιον ג[lond.]

Ioann. xii 7 ἄφες αὐτὴν ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό vat. not. § 490. comm. p. 1053. ἄφες ABD א[marg.] ג[lond.] קסחד, ἄφετε אג[rom.] ט. — ἵνα = Aגדחס, + BDאטק et in margine ח. — μου = D, + ABאגדחטסק. — τηρήσῃ BDאטק et in margine ח, τετήρηκεν Aגדחס.

neque vero in vetere testamento Fr. Lucas vaticani codicis collatione carebat. in notationibus p. 21 recensentur *Græca veteris Teſtamenti Biblia, Argentorati edita, collata cum duobus Græcis Vaticanae Bibliothecae antigraphis, quorum variæ lectiones ad marginem adnotatæ ſunt, iuſſu reuerendiſſimi Cardinalis Granuellani.* quae biblia haud scio an vel Lovanii vel in aedibus sancti Audomari vermibus permissa sint. locos editioni romanae consonos enumerare huius angustiae non est, qui discreparent hos inveni viginti sex, licet nullum a me praetermissum esse vix audeam affirmare:

§ 1. Genes. iii 15 τειρήσει et τειρήσεις codex vaticanus et editio complutensis: contra τηρήσει et τηρήσεις rom., Aldus, אגק.

§ 38. Iudic. xiv 9 ἐκ τοῦ πτώματος vaticanus, ἀπὸ στόματος romana editio, ἐκ τῆς ἕξεως alexandrinus.

§ 88. Psalm. v 9 κατεύθυνον ἐνώπιόν μου [σου rom.] τὴν ὁδόν σου [μου rom.].

§ 123. Psalm. liv 17 ἔσωσέ με vat., εἰσήκουσέ μου rom.

§ 131. Psalm. lxiii 7 καρδία vat., καρδία rom. vide ipsum Lucae librum.

§ 132. Psalm. lxiv 1 εἰς τὸ τέλος, ψαλμὸς ᾠδῆς τῷ δαβίδ vat., ...ψ. τῷ δαυὶδ ᾠδή rom.

§ 166. Psalm. cxxvi 2 ἐγείρεσθαι vat., ἐγείρεσθε rom.

§ 184 Proverb. xvii 16[b] „*an primam illam Græcorum librorum ſententiam* (ὃς ὑψηλὸν ποιεῖ· καὶ τὰ ἑξῆς) *Vaticanus omittat, ignoro: hoc indicatum habemus, quòd* ζητεῖ *demat, id quod quî ſolum demi poſſit, non facilè video.*"
Proverb. xvii 19 „*Vaticanus his verbis habet·* ὑψῶν θύραν ἑαυτοῦ, ζητεῖ συντριβήν, *quanquam, vt nobis ſignatum eſt, eius loco, quod eſt in exemplaribus, Aldino, Argent., & Baſil.,* ἐπὶ δὲ τῶν ἑαυτοῦ χειλέων πῦρ θησαυρίζει, *hoc est, ante istud* φιλαμαρτήμων χαίρει μάχαις."

§ 195. Cant. ii 13 fin. ἐλθέ σοι vat., σοι = rom.

§ 198. Cant. viii 12 οἱ χίλιοί σοι σαλομῶν vat., σοι = rom. σαλωμῶν rom.?

§ 201. Sap. ii 2 καὶ ὁ λόγος σπινθὴρ rom. et ט[51]צ, καὶ ὁ λόγος ὡς σπινθὴρ אס, καὶ ὀλίγος σπινθὴρ vat. in sapientiae et ecclesiastici locis laudandis provocabo ad versionem thebanam aegyptiacam, quae e codicibus taurinensibus descripta penes me est: interpretationem eorundem librorum arabicam in bibliis polyglottis londiniensibus editam litera צ indico. liber sapientiae taurinensis στιχηρῶς scriptus.

§ 212. Sap. x 4? „*quidam* δι' ὃ *legunt, quidam* δι' ὃν: *ex illis est Vaticanus; ex his, Regius.*" δι' ὃν rom.

§ 213. Sap. x 5 εὗρε τὸν δίκαιον rom., ἔγνω τὸν δίκαιον vat. ACאט[498]סצ.

§ 215. Sap. x 7 καὶ ἀπιστούσης vat. ט[505]סצ, abest καὶ ab editione romana et א.

§ 222. Sap. xii 5 θοῖναν καὶ αἵματος ἐκ μέσου μυσταθείας σου rom.
θοί. καὶ αἵμ. ἐκ μυ. μυστάστε θιάσου vat.
θοί. καὶ αἵμ. ἐκ μύσου μυστάστε θείας σου ed. Aldi.

θοίναν, καὶ αἵματος ἐκ μύσους, μυστάστε θειασμοῦ ed. basil. MDL. *καὶ θοίναν αἵματος ἐκ μέσου μύστας θείας σου* ed. complut.

§ 243. Sap. xix 2 *ἐπιτρέψαντες* vat., *ἐπιστρέψαντες* rom.

§ 251. Sirac. xi 15. 16 in editione romana praeterm. complutensis ita scribit: *σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ κυρίου· ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ εἰσι. Πλάνη καὶ σκότος ἁμαρτωλοῖς συνέκτισται, τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακὰ συγγηρᾷ κακία.* „*Vaticanus posteriorem habet· πλάνη καὶ σκότος &c.*"

§ 252. Sirac. xi 19 *παρελεύσεται αὐτὸν* vat. ט, *αὐτὸν* = rom.

§ 254. Sirac. xiii 11ᵇ. 12 *καὶ ὡς προσγελῶν ἐξετάσει τὰ κρυπτά σου. ἀνελεημόνως δὲ συντηρήσει λόγους σου* vat., *καὶ ὡς πρ. ἐξετάσει· ἀνελεήμων ὁ μὴ συντηρῶν λόγους* rom.

§ 260. Sirac. xv 15 *συντηρῆσαι* vat., *συντηρήσεις* rom. טס.

§ 294. Sirac. xliii 17 „*quidam Græcorum codicum, Regius nominatim & Vaticanus, ὠδίνησε seu ὠδύνησεν; quidam, Aldinus & Germanici, ὠνείδισεν scribunt .... συνέσεισεν, quod & ipsum in Vaticano exemplari exstat.*

§ 308. Sirac. xlix 9 (11) *καὶ* vocabulo *ἀγαθῶσαι* praemittit editio romana, sed non est in vaticano.

§ 327. Esaj. xxxviii 15 post *ψυχῆς* ed. complut. addit *καὶ αὐτὸς ἐποίησε* id est והוא עשה, codex vaticanus *καὶ αὐτὸς ἐποίησας*, neutrum editiones aldina, argentoratensis, basiliensis, romana.

§ 344. Ierem. *λγ* (xxvi) 19 *ἡμεῖς ἐποιήσαμεν* rom., *ὑμεῖς τετολμήκατε* vat.

§ 368. Ezech. xxix 1 *δωδεκάτῳ* vat., *δεκάτῳ* rom. ante *μηνί.*

§ 378. Dan. vi 4 *ἐκ τῆς βασιλείας* et *ἐκ πλαγίων τῆς βασιλείας* Vaticani aramaeum מצד מלכותא versuri, utrumque abest ab editione romana.

Ad pag. 11 vers. 4.

Si ܩܛܓܪܐ a կապարճք dictum esse facile unum quemque mihi concessurum puto, radix ܩܛܓܪ non minus certe ad nostrum illud *κατηγορεῖν* referenda graecae originis est ut tot alia vocabula apud Syros usitatissima, de quorum numero duo tantum hoc loco delibaturus sum. nam ܦܝܘܪܐ est *πίουρος* [Niclas ad Geopon. p. 688] neque cum ܐܬܦܝܪ Athanas. p. 54, 14 quidquam habet commune: ܩܘܒܣܐ autem *κύβος* Reliq. iur. eccl. syr. p. ܢܐ 17 ita ut ܩܘܒܣܐ non pertineat ad radicem syriacam ܩܒܣ *συνέσπασε* Rel. syr. ܢܘ 1, unde ܐܬܩܒܣ Athanas. ܟܗ 18. in actibus v 10 Syrus ܘܩܒܣܘܗ ܐܦܩܘܗ ܘܩܒܪܘܗ i. e. *καὶ συστείλαντες ἐξήνεγκαν καὶ ἔθαψαν*, ut in cantabrigiensi scriptum est. cf. Sirac. iv 31 *ἐν τῷ ἀποδιδόναι συνεσταλμένη* ܩܒܝܣܐ ܠܡܦܪܥ et apud Athanasium ܠܗ 4 ܩܒܝܣܐܝܬ quod haud scio an *συνεσταλμένως* fuerit. nam ܩܒܝܣܐܝܬ ܠܡܐܡܪ idem erit quod apud Clementem alexandrinum *ὅλως εἰπεῖν* p. 306, 20 Sylb.: *ὡς ἐν ἐπιδρομῇ φάναι* 310, 34: *συνελόντι εἰπεῖν* 53, 7. 64, 20. 124, 17. 151, 45. 188, 45. 284, 34. 306, 47. 316, 39: *συνελόντι φάναι* 6, 4. 13, 47. 71, 14. 163, 1. 165, 3. 295, 27: *ὡς ἐν κεφαλαίῳ* 326, 3: *ὡς ἐν ἐπιτομῇ* 130, 15: *συντόμως* 229, 3. habet vero ܩܘܒܣܐ faciem qualis indigenae Syri debeat esse, ut graecum vocabulum esse non magis in hoc ܩܘܒܣܐ suspiceris quam in coptico ⲡⲓⲛⲁⲝ [= պնակ] id est *πίνακ-ς*. sunt autem linguae semiticae refertissimae vocabulis quae a populis aricis desumta videri possint. certe qui Gesenium s. v. אופן rota ad radicem דוש (etiam דָּרַשׁ dictam) lectores viderit ablegantem, vix abstinere poterit quin de indico उपल et दृषद् cogitet: cf. אֹפֶן et אֲבָנִים. atque ita saepe.

Ad pag. 11 vers. 5.

Verbum ܫܐܕ ἐπέπληξεν Isocr. in Demon. 31 (unde ܠܐ ܡܫܬܐܕܢܘܬܐ ἀκατηγόρητος Reliq. ܩܒ 14) ni fallor a Persis acceperunt Syri. dictum enim videtur a [illegible] institutio. literam ܫ saepius arico ج inveni respondentem, quod et [illegible] posset et [illegible] esse bactrice. de ܫܪܝ id est [illegible] nihil addo neque de ܫܪܝܘ vel ज्ञातिकोश, sed שׁוֹשְׁבֵן vel ܫܘܫܒܝܢܐ amicus eiusdem cuius persicum دوست radicis ad जुष् et [illegible] referendum est: ܫܐܕܐ δαιμόνιον Rel. ܝ 16. 20 ܟܠ 24 (unde ܫܐܕܢܝ δαιμονιζόμενος ib. [illegible] 26) id est שֵׁד ad [illegible] daemon et persicum جادو incantatio: ܫܐܢ unde ܫܝܢܐ εἰρήνη dicitur (ܫܝܢܝܐ?? in geoponicis ἥμερος et κατοικίδιος, ܡܫܝܢ ἤπιος Geop. 57 A 4 εὔδιος ib. 57 A 10 εἰρενικὸς Reliq. ܟܗ 24, ܡܫܝܢܐܝܬ εὐμενῶς ibid. ܟܗ 22) ad [illegible] يان cf. ἰαίνειν ἰάσθαι: ܫܢܕ ad [illegible] vel ad जास् [illegible] unde [illegible] ἰὸς dicitur. (ܡܫܬܢܕܝܢ κολάζεσθαι Didasc. p. 3, 5: ܫܘܢܕܐ κόλασις Reliq. p. ܟ 13: ܫܘܢܕܐ Curet. spicil. p. 40, 3).

Ad pag. 11 vers. 7.

Est ܒܥܠܕܝܢܐ dictum ut ܒܥܠܕܒܒܐ illud cuius formam ad hebraicam loquendi consuetudinem propius accedentem Βεελζεβοὺβ omnes novimus. ἀντίδικος ܒܥܠܕܝܢܐ pesch. Luc. xxii 58 xviii 3 Matth. v 25[bis], quem Matthaei locum quum imitaretur et rideret Lucianus in navigio 35 vocem ἀντίδικος non ferebat: ἕως ἔτι καθ' ὁδόν εἰσιν οἱ πολέμιοι, ἐπιχειρῶμεν αὐτοῖς, sicut etiam pro κράββατος dicere σκίμπους malebat [Phrynich. p. 62]: ὁ Μίδας αὐτὸς ἀράμενος τὸν σκίμποδα ἐφ' οὗ ἐκεκόμιστο ᾤχετο εἰς ἀγρὸν ἀπιὼν Philopseud. 11 cf. Marc. ii 11 Matth. ix 6 Luc. v 24.

Superest ut viros doctos ad quos haec nostra sive casu advolabunt sive publica auctoritate perferentur omnes habeamus rogatos ut et de toto consilio instituto que nostro quid sentiant ad nos velint perscribere et codices sive mittant sive indicent, quibus in quatuor versionibus nostris tractandis nos adiutum iri crediderint. si quis vero Christianum Druthmarum viderit, grammaticum corbeiensem Ludovico Pio aequalem, gratissimum fecerit si eius mihi deversorium indicaverit, qui ardentissimus sim codicis cantabrigiensis amator et ab illo sperem fore ut accuratiora de libro illo mirifico edocear. vidi quidem qui se Druthmarum esse diceret sed a novicio quodam monacho corruptus videretur ne antiquae testis veritatis esset. nam Wetstenium etsi dum libri cantabrigiensis casus enarraret hos nostros sagacitate paene aequavisse censerem, nolui tamen sic subrustice credulus sequi, sed Herberto Marshio fidem habere consultius ducebam, qui quae de Druthmaro protulit apud ipsum legi volo.

FORMIS ACADEMICIS.

Schulnachrichten.

I. Lehrplan des Real-Gymnasiums.

Die Vertheilung des Unterrichts und die Abgränzung der einzelnen Pensa in den wissenschaftlichen und sprachlichen Lehrobjecten war im abgelaufenen Schuljahre folgende:

1. Sexta.

Ordinarius: Ordentl. Lehrer Dr. de Lagarde.

Religion (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des Alten Testaments bis zu Moses Tod nach dem Auszuge von Kurtz. Die zehn Gebote und sechs Kirchenlieder. (Prediger Weitling.)

Rechnen (w. 4 St.). Die vier einfachen Rechnungsarten mit unbenannten, einfach und mehrfach benannten Zahlen nach Fölsing's Rechenbuch Th. I. Auch Uebungen im Kopfrechnen. (Im Sommer 4 St. Dr. Natani; im Winter 3 St. Dr. Natani, 1 St. Ord. Lehrer Kersten.)

Geographie (w. 4 St.). Vorbegriffe aus der mathemat. Geographie und Uebersicht der Erdtheile, Meere und Inseln, wie auch (mit Ausnahme Europa's) der Gebirge und Flüsse nach dem Leitfaden von Pölsberw. (Ord. Lehrer Kersten.)

Latein (w. 8 St.). Einübung der Formenlehre nach August's Uebungsbuch, Deklinationen, Zahlwörter, Conjugationen, nebst mündlichen und schriftlichen Uebungen. (Dr. de Lagarde.)

Französisch (w. 4 St.). Declination und Conjugation des Hülfszeitworts und des regelmässigen Zeitworts; Uebungen im Lesen und Uebersetzen. (Dr. Kuhlmey.)

Deutsch (w. im S. 5, im W. 4 St.). Die Elemente der Satzlehre, die Redetheile und ihre Flexion, Lese-, Declamations-, grammatische und orthographische Uebungen. (Im S. Dr. Kuhlmey, im W. Dr. Dütschke.)

Schreiben (w. 3 St.) (Schreiblehrer Strahlendorff.)

Zeichnen (w. 2 St.). Uebungen nach den einfacheren Linien-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterricht nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)

---

2. Quinta.

Ordinarius: Ord. Lehrer Dr. Hermes.

Religion (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des A. T. bis zum Untergange des Reiches Juda; das 2. und 3. Hauptstück, 6 Kirchenlieder und Repetition des Pensums von Sexta. (Prediger Weitling.)

Rechnen (w. 3 St.). Wiederholung der vier einfachen Rechnungsarten mit mehrfach benannten Zahlen, Zerlegung der Zahlen in einfache Faktoren, Bruchrechnung nach Fölsing. (Im Sommer Dr. Hermes, im Winter Dr. Natani.)

Geometrie (w. 2 St.). Die ersten Vorbegriffe und Erklärungen der Geometrie, Uebungen im geometrischen Zeichnen. (Dr. Hermes.)

Geschichte (w. 2 St.). Uebersicht der alten Geschichte. (Im S. Ord. Lehrer Kersten, im W. Prof. Selckmann.)

Geographie (w. 2 St.). Uebersicht von Europa nach dem Leitfaden von Polsberw. (Im S. Ord. Lehrer Kersten, im W. Ord. Lehrer Bertram.)

Latein (w. 7 St.). Wiederholung der Genusregeln, Comparation der Adjektiva, Zahlwörter, Gebrauch der Präpositionen, Pronomina, regelmässige Conjugation, unregelmässige Verba periphrastische Conjugation nach August's latein. Uebungsbuch. Uebungen im Uebersetzen aus dem Deutschen nach August's praktischen Vorübungen. Uebungen im Uebersetzen aus dem Lateinischen nach Bonnell's Lesebuch. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Dr. Pardon.)

Französisch (w. 4 St.). Formenlehre und Uebungen im Uebersetzen aus Fränkel's Lesebuch, Exercitien und Extemporalien. (Dr. Hermes.)

Deutsch (w. 4 St., im W. 3 St.). Die Lehre vom einfachen und zusammengesetzten Satze, Aufsätze, Extemporalien, Declamationsübungen. (Im S. Dr. Dütschke, im W. Dr. Hermes.)

Schreiben (w. 1 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)

Zeichnen (w. 1 St.). Uebungen nach den leichteren Linien-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)

Gesang (w. 1 St.). Notenkenntniss, Ton- und Tactarten, Tonleiter und Accorde. (Prof. Selckmann.)

---

3. Unter-Quarta.

Im Sommer in zwei Coetus. Ordinarien: Dr. Kuhlmey, ord. Lehrer Kersten.
Im Winter vereinigt. Ordinarius: Dr. Kuhlmey.

Religion (wöchentlich 2 St.). Biblische Geschichte des A. T., Repetition und Erklärung des Luth. Katechismus und ausgewählter Kirchenlieder, die von den Schülern gelernt wurden. (Pred. Weitling.)

Rechnen (w. 2 St.). Bruchrechnung, Verhältnisse und einfache Regel de tri. (Lehrer Bertram im Sommer in jedem Coetus, auch im Winter in der vereinigten Klasse.)

Geometrie (w. 4 St., im W. 3 St.). Die Congruenz der Dreiecke nebst den verwandten Sätzen, nach August's Lehrbuch der Mathematik I. Curs. Abschn. I—IV. Uebungsaufgaben zu diesen Abschnitten. (Im S. in beiden Coetus ord. L. Bertram, im W. Dr. Hermes.)

Geschichte (w. 2 St.). Mittlere und neuere Geschichte nach Schmidt's Uebersicht der Weltgeschichte. (Im S. Dr. de Lagarde, im Coetus A, Ord. Lehr. Kersten im Coetus B, im W. Prof. Benary.)

Naturkunde (w. 3 St.). Im S. Anfangsgründe der Botanik, nebst Beschreibung einzelner Pflanzen, verbunden mit botanischen Excursionen; im W. Naturgeschichte der Wirbelthiere, besonders der Vögel. (Dr. Dütschke.)

Geographie (w. 2 St.). Geographie von Deutschland. (Dieselben Lehrer wie in der Geschichte.)

Latein (w. 7 St.). Genaue Wiederholung der gesammten Formenlehre, und einige wichtige Gesetze der Syntax nach August's Vorübungen; Exercitien und Extemporalien; Lectüre aus Bonnell's Lesebuch. (Im S. Coetus A. Prof. Benary, Coet. B. Ord. Lehrer Kersten und Lehrer Bertram; im W. Dr. Kuhlmey.)

Französisch (w. 3 St.). Lectüre aus Fränkel's Cours de leçons I. Unregelmässige Verba, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Coet. A. Dr. Kuhlmey, Coet. B. Dr. Natani; im W. Dr. Kuhlmey.)

Deutsch (w. 3 St.). Der Satz, das Zeitwort, Aufsätze, Lese- und Declamationsübungen. (Im S. Coet. A. Dr. Kuhlmey, Coet. B. Dr. de Lagarde; im W. Dr. Kuhlmey.)

Schreiben (w. 2 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)

Zeichnen (w. 2 St.). Uebungen nach den zusammengesetzten Linien-Modellen der Dupuischen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)

Gesang (w. 2 St.). Dritte Gesangklasse (Sopran und Alt). Uebungen im zwei- und mehrstimmigem Gesange. An diesem Unterricht nehmen auch Ober-Quartaner und Unter-Tertianer Theil. (Prof. Selckmann.)

4. Ober-Quarta.

Ordinarien: Im Sommer Professor Dr. George, im W. ord. Lehrer Kersten.

Religion (wöchentlich 2 St.). Das Leben Jesu nach dem Auszuge von Kurtz, erzählt, erklärt und wiederholt. Wiederholung der 5 Hauptstücke nebst Auswendiglernen von 6 Kirchenliedern. (Im Sommer Prof. George. im Winter Dr. Kuhlmey.)

Rechnen (w. 2 St.). Die Zinsrechnung, Gesellschafts- und Mischungs-Rechnung nach Fölsing's Lehrbuch. (Ord. Lehrer Bertram.)

Geometrie (w. 4 St.). Lehre von den Dreiecken, Parallelen und Parallelogrammen nach August's Lehrbuch Abschn. III. bis VI. (Im S. Dr. Hermes, im W. Ord. Lehr. Bertram.)

Geographie (w. 2 St.). Asien, Afrika, Amerika und Australien nach dem Leitfaden von Polsberw. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Ord. Lehrer Kersten.)

Geschichte (w. 2 St.). Die neuere Geschichte, mit besonderer Berücksichtigung der vaterländischen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Ord. Lehrer Kersten.)

Naturkunde (w. 3 St.). Im Sommer: Naturgeschichte der Pflanzen, Terminologie, Linnéisches System und Pflanzenbeschreibung, verbunden mit botanischen Excursionen und dem Besuch des zoologischen Gartens. Im W Vergleichung des äussern und innern Baues der Wirbelthiere und Gliederthiere nebst Beschreibung einzelner der letzteren. (Dr. Dütschke.)

Latein (w 7 St.). Cornelius Nepos (im S. Prof. George), im W. Ord. Lehrer Kersten.). Phaedrus (1 St., im S. Prof. George, im W. Ord. Lehrer Kersten.). Grammatik (3 St.), Einübung der Casuslehre nach der Grammatik von Moiszisstzig und Exercitien nach August's Anleitung, Extemporalien (ord. Lehrer Kersten.).

Französisch (w. 3 St.). Wiederholung der Formenlehre nach Knebel's Grammatik und Einübung der Pronomina, Auswendiglernen Lafontaine'scher Fabeln, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Prof. Dr. George, im W. Dr. de Lagarde.)

Deutsch (w. 4 St.). Grammatik, Aufsätze, Declamation. (Im S. Dr. Kuhlmey, im W. Ord. Lehrer Bertram.)

Schreiben (w. 1 St.). Nach Vorschriften des unterrichtenden Lehrers. (Schreiblehrer Strahlendorff.)

Zeichnen (w. 2 St.). Uebungen nach den einfachen Leisten-Modellen der Dupuis'schen Methode, abwechselnd mit dem Unterrichte nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)

Gesang. S. bei Unter-Quarta.

5. Unter-Tertia.

Ordinarius: Professor Dr. Kuhn.

Religion (wöchentlich 2 St.). Leben und Wirken der Apostel nach der Apostelgeschichte. Auswendiglernen von sechs Kirchenliedern. (Dr. Kuhlmey.)

Rechnen (w. 2 St.). Die schwierigeren Fälle aus allen Rechnungsarten. Zinsrechnung vollständig. (Ord. Lehr. Bertram.) — An diesem Unterricht nehmen nur solche Schüler Theil, die nicht Griechisch und noch nicht Englisch lernen.

Mathematik (w. 4 St.). Aufgaben und Durchnahme der Abschnitte VI—VIII. von August's Lehrbuch I. Curs. Lehre über das Decimalsystem und Anfänge der Algebra mit Uebungsaufgaben. (Im Sommer Dr. Hagen, im Winter Dr. Jochmann.)

Geschichte (w. 5 St.). Vaterländische Geschichte, 2 St. (Ord. Lehrer Kersten.) An diesem Unterricht nehmen nur solche Schüler Theil, die nicht Griechisch und noch nicht Englisch lernen. — Im S. Römische Geschichte; im W. Geschichte der orientalischen Völker und der Griechen 3 St. (Prof. Dr. Kuhn.)

Geographie (Im S. w. 1 St.). Vorbegriffe der mathematischen Geographie. (Der Director.) Im W. w. 1 St. alte Geographie. (Prof. Dr. Kuhn.)

Naturlehre (w. 3 St.). Im S. Anfangsgründe der Chemie; im W. Anfangsgründe der Physik. (Dr. Hagen.)

Latein (w. 7 St.). Im S. Caesar de bell. gall. lib. V.—VI., 3 St. (Prof. Dr. Benary.). Ovid Metamorphos. lib. VII. Grammatik: Wiederholung der Casuslehre; Lehre von den Temporibus und Modis nach Moiszisstzig, Exercitien und Extemporalien. (4 St. (Prof. Dr. Kuhn.) Im W. Caesar de bell. gall. I, Ovid Lib. I. und die erwähnten grammatischen Gegenstände und Uebungen. (Prof. Dr. Kuhn.)

Griechisch (w. 4 St.). Die griechische Formenlehre mit Ausschluss der Verba auf $\mu\iota$ nach Bellermann's griech. Schulgrammatik, eingeübt an auserwählten Lesestücken dieser Grammatik und an Jacobs Lesebuch, wöchentlich kleine Schreibübungen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Dr. de Lagarde.) — Die Schüler der Anstalt, welche am Unterricht im Griechischen Theil nehmen, werden unabhängig von der übrigen Classenabtheilung in 4 Abtheilungen unterrichtet. Unter-Tertianer können zuerst in die vierte griechische Classe eintreten.

Französisch (w. 3 St.). Im S. Pronomina; im W. Gebrauch des Artikels und der Casuszeichen, so wie die Lehre vom Adjectiv. Exercitien und Extemporalien. Lectüre ausgewählter Stücke aus Fränkel's Cours de leçons. (Im S. Dr. Kuhlmey, im W. Dr de Lagarde.)

Deutsch (w. 3 St.). Aufsätze, freie Vorträge und Deklamation; gelesen wurden ausgewählte Stücke aus dem deutschen Lesebuche von Pütz. (Ord. Lehrer Kersten.)

Englisch (w. 3 St.). Siehe Ober-Tertia.

Schreiben (w. 2 St.). Stenographie, Schön- und Schnellschreiben, Taktschreiben. (Schreiblehrer Strahlendorff.)

Freies Handzeichnen (w. 2 St.). Uebungen an den zusammengesetzten Leisten-Modellen und Körpern nach der Dupuis'schen Methode und nach Gipsbüsten, abwechselnd mit dem Unterricht nach Vorlegeblättern. (Zeichenlehrer Gennerich.)

Planzeichnen (w. 2 St.). Im S. Die Theorie des Bergzeichnens. Im W. Die Signaturen. (Zeichenlehrer Gennerich.) — Für den Zeichen- und Schreib-Unterricht entscheiden sich die Schüler dieser Classe, die am Gesang-Unterricht nicht Theil nehmen können, nach eigener Wahl.

Gesang (w. 2 St.). Die Schüler dieser Classe werden entweder in der dritten Gesangclasse unterrichtet (s. bei Unter-Quarta), oder sie nehmen an dem Unterricht in der zweiten und ersten Gesangclasse Antheil (s. bei Ober-Tertia).

---

6. Ober-Tertia.

Ordinarien: Im Sommer Prof. Dr. Barentin; im Winter Prof. Dr. George.

Religion (wöchentlich 2 St.). Glaubenslehre und Sittenlehre auf Grundlage des Lutherischen Katechismus und Lernen von Kirchenliedern. (Im S. Dr. Kuhlmey, im W. Prof. Dr. George.)

Mathematik (w. 5 St.). Im S. Geometrie; die Aehnlichkeit der geradlinigen Figuren; Kreisrechnung nach August's Lehrbuch IX. und XIV. Im W. Algebra, Proportionen, Potenzen und Wurzeln nach Fischer's Arithmetik, Auszug von August, Abschnitt VII. u.

VIII. Gleichungen vom ersten und zweiten Grade, mit einer und mehreren Unbekannten. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Ord. Lehrer Bertram.)

Geschichte (w. 2 St.). Das Mittelalter. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Prof. Dr. George.)

Geographie (w. 2 St.). Europa. (Im S. Prof. Selckmann, im W. Prof. Dr. George.)

Naturkunde (w. 4 St.). Im S. Botanik nach dem natürlichen System. Im W. Zoologie mit Benutzung der Sammlungen der Anstalt. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Dr. Jochmann.)

Latein (w. 7 St.). August's Libamenta Curs. II. u. III. Ausgewählte Abschnitte aus Ovids Metamorphosen. Syntax der Casus, nach der Grammatik von Moiszisstzig, eingeübt nach August's praktischer Anleitung etc., Exercitien und Extemporalien. (Prof. Selckmann.)

Griechisch s. Unter-Tertia.

Französisch (w. 3 St.). Lectüre aus Herrmann und Büchner's Handbuch, 1 St. Syntax, Exercitien und Extemporalien, 2 St. (Im S. Dr. de Lagarde im W. Pr. Dr. George.)

Deutsch (w. 3 St.). Aufsätze (alle vier Wochen) und Deklamationsübungen. Uebersicht der geschichtlichen Entwickelung der Deutschen Sprache nebst Proben aus einzelnen Mundarten. Lesung Schiller'scher Dramen. (Im S. Prof. Dr. Kuhn, im W. Dr. Kuhlmey.)

Englisch (w. 3 St.). Elemente der Grammatik nach Fölsing, Theil I; daneben Lectüre des Vicar of Wakefield. Exercitien und Extemporalien. (Dr. de Lagarde.)

Schreiben und Zeichnen s. bei Unter-Tertia.

Gesang (w. 2 St.). II. Gesangklasse: Unterricht in den theoretischen Vorkenntnissen für Schüler der oberen Classen. Uebungen in zwei- und dreistimmigen Gesängen für Männerstimmen. — Erste Singklasse: Uebungen vierstimmiger Gesänge in gemischtem Chor. (Dr. Waldästel.)

---

7. Unter-Secunda.

Ordinarius: Im Sommer Prof. Dr. Polsberw, im Winter Dr. Hagen.

Religion, combinirt mit Ober-Secunda (wöchentlich 2 St.). Bibelkunde des Alten und Neuen Testamentes. (Prof. Dr. George.)

Mathematik (w. 4 St.). Im Sommer: Potenzen mit gebrochenen Exponenten, Logarithmen, Zinseszinsrechnung, Reihen, Lösung geometrischer Aufgaben. Im Winter vollständige Theorie der Gleichungen ersten und zweiten Grades, Combinationslehre und Wahrscheinlichkeitsrechnung, Binomialsatz, geometrische Aufgaben. (Ord. Lehrer Bertram.)

Physik (w. 4 St.). Im S. die Lehre von den flüssigen und luftförmigen Körpern. Im W. Die Lehre von den festen Körpern, Statik und Dynamik. (Im S. Prof. Dr. Barentin, im W. Dr. Hagen.)

Mineralogie (w. 2 St.). Krystallographie mit Benutzung der Sammlungen des Gymnasiums. (Dr. Hagen.)

Geschichte (w. 2 St.). Neuere Geschichte. Im S. Vom Ende des dreissigjährigen Krieges bis zum Tode Friedrichs des Grossen (1648—1786). Im W. Vom Anfang der neueren Zeit bis zum Ende des dreissigjährigen Krieges (1492—1648). (Im S. Prof. Dr. Polsberw, im W. Ord. Lehrer Kersten.)

Geographie (w. 2 St.). Im S. Amerika, Australien, Repetition früherer Pensen. Im W. Asien und Africa. (Im S. (Prof. Dr. Polsberw, im W. Ord. Lehrer Kersten.)

Latein (w. 7 St.). Die letzten Abschnitte der Syntax, Exercitien und Extemporalien. Livius III. (Im S. Prof. Dr. Polsberw 5 St.) Virgil. Aen. II. III. (Im S. Prof. Benary 2 St.) Livius IV. Virgil Aen. IV. Cicero orat. pro imperio Cn. Pompeji und das oben angeführte grammatische Pensum. (Im W. 7 St. Prof. Dr. Benary.)

Griechisch (w. 4 St.). Wiederholung der Formenlehre, erweitert durch die Unregelmässigkeiten der Declination, Comparation und Conjugation. Xenoph. Anab. im S. IV. u. V, im W. I. (Im S. Prof. Dr. Polsberw, im W. Prof. Dr. Kuhn.)

Französisch (w. 3 St.). Lectüre auserwählter Stücke aus Herrmann und Büchner's Handbuch; Abschluss der Grammatik nach Knebel mit fortwährender Wiederholung der frühern Theile, Exercitien und Extemporalien. (Im S. Prof. George, im W. Dr. de Lagarde.)

Deutsch (w. 3 St.). Im S. Einleitung in die allgemeine Litteraturgeschichte, im W. figurae sententiarum mit Benutzung des Rutilius Lupus. Lectüre Goethescher Dramen und Schiller'scher Abhandlungen. Aufsätze, meist Abhandlungen. (Dr. de Lagarde.)

Englisch s. Ober-Secunda.

8. Ober-Secunda.

Ordinarius: Im Sommer der Direktor, im Winter Prof. Dr. Polsberw.

Religion (combinirt mit Unter-Secunda).

Mathematik (wöchentlich 4 St.). Im Sommer: Logarithmenlehre und Trigonometrie, 3 St. Geometrische Aufgaben nach geometrischen Örtern, 1 St. Im Winter: Kreisberechnung, Transversalentheorie, Trigonometrie, 3 St. Gleichungen des zweiten Grades mit mehreren Unbekannten. 1 St. (Dr. Hermes.)

Physik (w. 3 St.). Im S. Akustik, Elektricität und Magnetismus. (Prof. Dr. Barentin.) Im W. Mechanik. (Director Dr. August.)

Chemie (w. 3 St.). Die Metalloïde und ihre Verbindungen. Wöchentlich 2 St. Arbeiten für die Geübteren im Laboratorium. (Dr. Hagen.)

Technologie (w. 2 St.). Im S. die auf den Verbrennungsprocess sich gründenden Zweige der Technik. Im Winter: Die Gewinnung der Metalle und ihre Verwendung. (Dr. Hagen.)

Geographie (w. 1 St.). Im S. Wiederholung früherer Pensen. Im W. 2 St. alte und neue Geographie von Süd-Europa, West-Asien, Nord-Africa, dem Schauplatze der alten Geschichte. (Prof. Dr. Polsberw.)

Geschichte (w. 2 St.). Im S. alte Geschichte der Römer. Im W. alte Geschichte der orientalischen Völker und Griechen. (Prof. Dr. Polsberw.)

Englisch (w. 2 St.). Grammatik nach Fölsing Thl. II. Exercitien und Extemporalien. Gelesen wurden ausgewählte Stücke aus Herrig's Handbuch. (Prof. Dr. Kuhn.)

Latein (w. 7 St.). Im S. Livius lib. XXXII. XXXIII. XXXIV.; Cicero pro Archia und Virgil Aen. X. XI. XII. 5 St. (Director Dr. August.); Exercitien und Extemporalien 2 St. (Prof. Selckmann.) Im W. Liv. XXXV. XXXVI. Cicero pro Milone. Virgil Aen. IV. V. Exercitien und Extemporalien. (7 St. Prof. Dr. Polsberw.)

Griechisch (w. 4 St.). Im S. Abschnitte aus Jacobs Attica und Hom. Od. I—V incl. (Prof. Benary.) Im W. Homer. Odyss. IX. X. XI. Abschnitte aus Jacobs Attica (Thucydides, Isokrates) nebst grammatischen Erörterungen und schriftlichen Uebungen. (Prof. Dr. Polsberw.)

Französisch (w. 3 St.). Lectüre von Fränkel's Tableaux de l'histoire de France, Michel Perrin par Melesville et Duveyrier, le verre d'eau par Scribe, Repetition der Grammatik. Uebersetzung des dreissigjährigen Krieges von Schiller. Extemporalien. (Prof. Dr. George.)

Deutsch (w. 3 St.). Literaturgeschichte von der ältesten Zeit bis auf Luther, Aufsätze, freie Vorträge. (Prof. Dr. Kuhn.)

Hebräisch (w. 2 St.). Grammatik nach Gesenius. Lectüre der Genesis. (Prof. Dr. George.)

Singen und Zeichnen. S. Ober-Tertia.

9. Unter-Prima.

Seit Michaëlis abgezweigt. Ordinarius: Professor Selckmann.

Religion (wöchentlich 2 St.). Das N. T. in der Ursprache, Ev. Matthäi, Römerbrief. Kirchengeschichte. Symbolische Bücher. (Prof. Dr. George.)
Mathematik (w. 4 St.). Algebra 3 St. Mathematische Uebungen 1 St. (Dr. Hemes.)
Physik (w. 2 St.). Lehre vom Pendel. Optik. (Director Dr. August.)
Chemie (w. 2 St.). Im S. organische Chemie, im W. Metalle und deren Verbindungen, Arbeiten im Laboratorium für die Geübteren. (Dr. Hagen.)
Technologie (w. 2 St.). Combinirt mit Ober-Prima und Ober-Secunda.
Geschichte (w. 3 St.). Das Mittelalter. (Prof. Dr. Polsberw.)
Latein (w. 8 St.). Im S. mit Ober-Prima vereinigt. im W. Cicero Cato major und erste philipp. Rede, Stilübungen 6 St. (Prof. Selckmann.) Horaz 2 St. (Director Dr. August.) Gelesen wurden auserwählte Oden des zweiten Buches und die Ars poëtica, von jedem Schüler wurden 10 Oden auswendig gelernt.
Griechisch (w. 4 St.) Im S. mit Oberprima vereinigt; im W. Platonis Apologia Socratis, Homer Il. XIII—XVI. Exercitien. (Prof. Dr. Benary.)
Französisch (w. 3 St.). Im S. Cid p. Corneille, Lamartine voyage en Orient. Abschnitte der französischen Literaturgeschichte, Uebersetzung von Schiller's Abfall der Niederlande; Extemporalien. Im W. wurde noch gelesen: Athalie par Racine, Lamartine Voyage en Orient und der Götz von Berlichingen ins Französische übersetzt. (Prof. Dr. George.)
Deutsch (w. 3 St.). Im S. mit Ober-Prima vereinigt, im W. Literaturgeschichte vom Beginn des 18. Jahrhunderts bis auf Göthe. Aufsätze, freie Vorträge und Disputationen. (Prof. Dr. Kuhn.)
Englisch (w. 2 St.). Shakespeare Macbeth Act. I—V.; Macaulay hist. of Engl. Vol. I. Chapt. II. Exercitien, Extemporalien, Sprechübungen. (Prof. Dr. Kuhn.)

---

10. Ober-Prima.

Vor der Trennung Ordinarius: Prof. Selckmann, nach der Trennung: Director Dr. August.

Religion (mit Unter-Prima combinirt.).
Mathematik (wöchentlich 4 St.). Im Sommer Stereometrie 3 St. Im Winter Theorie der Gleichungen 3 St., im S. und W. mathematische Uebungen 1 St. (Dr. Hermes.)
Physik (w. 2 St.). Im S. Electricität und Magnetismus, im W. Mechanik und Optik. (Director Dr. August.)
Chemie (w. 2 St.). Im S. vereinigt mit Unter-Prima organische Chemie, im W. die Metalle und ihre Verbindungen. Uebunge im Laboratorium. (Dr. Hagen.)
Technologie. S. Ober-Secunda.
Geschichte (w. 3 St.). Das Mittelalter. (Prof. Dr. Polsberw.)
Latein (8 St. w.) Im S. Taciti histor. Lib. I, Ciceronis oratt. Verrinae; Extemporirte Lectüre aus Livius u. Cicero. Im W. Cicero de natura deorum, Taciti Agricola; Extemporirte Lectüre des Livius. Zugleich im S. u. W. Lateinische Aufsätz, Extemporalien, Sprechübungen. (Prof. Benary.) Horaz, im S. Od. II. III., im W. Od. I. II. und Sat. I, 1 u. 3. (Dir. Dr. August.) Jeder Schüler lernte im Jahre 10 Oden auswendig.
Griechisch (w. 5 St.). Im S. Hom. Ilias XX—XXIV, Herodot I. Im W. Hom. Ilias I—IV, Thucydides I. Schreibübungen. (Prof. Selckmann.)
Französisch (w. 3 St.). Im S. mit Unter-Prima vereinigt, im W. noch gelesen Louis XI. par Delavigne, Ségur hist. de Napoléon.
Deutsch (w. 3 St.). Litteraturgeschichte von Opitz bis auf Goethe's Tod. Logische Vorbegriffe, freie Vorträge und Aufsätze. (Prof. Dr. Polsberw.)
Englisch. S. Unter-Prima.
Hebräisch (w 2 St.). Psalm LXXX—CIXX. und 2. Buch Samuelis. Repetition der Grammatik. (Prof. Dr. George.)

Vertheilung der Stunden unter die Lehrer im Winter-Semester 1856—1857.

Lehrer.	Ordin von	Ober-Prima	Unter-Prima	Ober-Secunda	Unter-Secunda	Ober-Tertia	Unter-Tertia	Ober-Quarta	Unter-Quarta	Quinta	Sexta	Summa.
Director Dr. August	Ob. I.	2 Physik 2 Horaz	3 Physik 2 Horaz	3 Physik								12
Prof. Selckmann	U. I.	5 Grch.	6 Latein.			7 Latein		2 Gesang		2 Notenk 2 Gesch.		24
Prof. Dr. Bonary		6 Latein.	4 Grch.		7 Latein				4 Gesch. u. Geogr.			21
Prof. Dr. Polsberw	O. II.	3 Gesch. 3 Dtsch	3 Gesch.	2 Ggr 2 Gesch. 7 Latein	[4 Griech.]							24
Prof. Dr. Kuhn	U. III.	2 Englisch	3 Dtsch.	3 Dtsch.	4 Grch. 2 Engl.		3 Gesch. 1 Geogr. 7 Latein					25
Oberlehrer Dr. Hagen	U. II.	2 Chem. 4 Laborator. 2 Technologie	2 Chem.	2 Chem. 3 Physik	2 Miner.		3 Physik					20
Prof. Dr. George	O. III.	3 Franz 2 Religion 2 Hebräisch	3 Franz.	2 Religion 3 Franz. 2 Hebr.		2 Religion 3 Franz. 2 Gesch. 2 Geogr.						26
Ordentl. Lehrer Kersten	O. IV.				2 Gesch. 2 Geogr.		2 Vaterl. Gesch. 3 Dtsch.	2 Gesch. 2 Geogr. 7 Latein			4 Geogr. 1 Rechn.	25
Ordentl. Lehrer Dr. Kuhlmey	U. IV.					3 Dtsch.	2 Relig.	2 Relig.	6 Latein 3 Dtsch. 4 Franz.		4 Franz.	24
Ordentl. Lehrer Dr. Hermes	V.	4 Math.	4 Math.	4 Math.					3 Geom.	1 Geom. 4 Franz. 3 Dtsch.		23
Ordentl. Lehrer Bertram					4 Math.	4 Math.	2 Rechn.	3 Geom. 3 Dtsch. 3 Rechn.	3 Rechn.	2 Geogr.		24
Ordentl. Lehrer Dr. de Lagarde	VI.				3 Franz. 3 Dtsch.	4 Grch. 2 Englisch	3 Franz	3 Franz.			7 Latein	25
Pred. Weitling									2 Relig.	2 Relig.	2 Relig.	6
Königl. Seminar. Dr. Dütschke								3 Naturk. 2 Excursionen	3 Naturk.		4 Dtsch.	12
Königl. Seminar. Dr. Natani										3 Rechn.	3 Rechn.	6
Lehr. Jochmann						4 Naturk.	4 Math.					8
Schulamtscand. Dr. Pardon										7 Latein		7
Zeichenlehrer Gennerich			2 Zeich.			2 Zeichnen		2 Zeich.	2 Zeich.	2 Zeich.	2 Zeich.	12
Schreiblehrer Strahlendorf				2 Schreiben				1 Schrb.	1 Schrb.	2 Schrb.	3 Schrb.	9
Gesanglehrer Dr. Waldästel		2 Gesang			2 Gesang							4

II. Chronik des Real-Gymnasiums.

A. Allgemeines.

Das Gymnasium hat sich im Laufe des nun beendeten Schuljahres ohne Wechsel der fortgesetzten Fürsorge seines Ephorus, des Herrn Bischofs Dr. Neander, und der Gymnasiarchen, des Herrn Geheime-Raths Naunyn, des Herrn Stadtschulraths Dr. Schulze und des Herrn Stadtschulraths Dr. Fürbringer erfreut. Ein Hochedler Magistrat, als Patron der Anstalt, hat in Uebereinstimmnng mit der Wohllöblichen Stadtverordneten-Versammlung auch in diesem Jahr erhebliche Verbesserungen der Lehrergehalte eintreten lassen und dadurch die äussere Stellung der Lehrer mit dem gesteigerten Bedürfniss mehr in Einklang gebracht. Die Anstalt ist auch durch ausserordentliche Geldbewilligungen in den Stand gesetzt worden, angemessen für den Turnunterricht zu sorgen.

B. Lehrer.

Nach dem Abgange des Herrn Prediger Eyssenhardt, der die Erledigung der ersten und zweiten Religionslehrerstelle zur Folge hatte, ist die erste dem Herrn Professor Dr. George, die zweite dem Herrn Licentiaten Dr. Kuhlmey verliehen worden. Beide Lehrer der Anstalt ertheilten bisher schon den Religionsunterricht in oberen und mittleren Klassen. Es blieben daher noch Religionsstunden in den unteren Klassen unbesetzt. Diese hat Herr Prediger Weitling übernommen und die Anstalt durch seine freundliche Mitwirkung in den Stand gesetzt, diesen Lehrzweig in befriedigender Weise zu ordnen.

Herr Professor Dr. Barentin hat schon in früheren Semestern einen Theil seiner Lehrstunden an dem Real-Gymnasium abgetreten um an der Städtischen Gewerbeschule physikalischen Unterricht zu ertheilen. Er ist im October v. J. zum Lehrer an jener Anstalt designirt worden und hat auch bereits im Wintersemester alle Lehrstunden daselbst ertheilt. Ueber den definitiven Stellenwechsel wird erst im nächsten Programm Nachricht gegeben werden können. Die Stunden des Herrn Professor Barentin sind im Laufe des Winters durch den neu als Hülfslehrer eingetretenen Herrn Dr. Jochmann und durch Herrn Dr. Dütschke ertheilt worden. Zur Ableistung des gesetzlichen Probejahres hat sich Herr Dr. Pardon an das Lehrer-Collegium angeschlossen. Andere Wechsel haben im Laufe des Schuljahres nicht stattgefunden. Auch ist, dem Himmel sei Dank dafür, keine Hemmung des Unterrichts durch längeres Erkranken der Lehrer veranlasst worden.

Das Lehrer-Collegium zählt jetzt folgende Mitglieder:

1) Dr. August, Director. 2) Selckmann, Professor. 3) Dr. Benary, Professor 4) Dr. Polsberw, Professor. 5) Dr. Barentin, Professor. 6) Dr. Kuhn, Professor. 7) Dr. Hagen, Oberlehrer. 8) Dr. George, Professor. 9) Kersten, ordentl. Lehrer. 10) Licent. Dr. Kuhlmey, ordentl. Lehrer. 11) Dr. Hermes, ordentl. Lehrer. 12) Bertram, ordentl. Lehrer. 13) Licent. Dr. de Lagarde, ordentl. Lehrer. 14) Prediger Weitling, Religionslehrer. 15) Gennerich, Zeichenlehrer. 16) Strahlendorff, Schreiblehrer. 17) Dr. Waldästel, Gesanglehrer. 18) Dr. Natani und 19) Dr. Dütschke, Mitglieder des Königl. Seminars für gelehrte Schulen. 20) Dr. Jochmann, Hülfslehrer der Physik und Mathematik. 21) Dr. Pardon, Candidatus probandus.

Den Turnunterricht leitet Herr Schulze, Elementar- und Turnlehrer.

C. Schüler.

Die Anzahl der Schüler im Anfange jedes Semesters zeigt folgende Uebersicht:

1)	In Prima	Sommer 1855	50,	Winter 18$\frac{56}{57}$	44 (Ob.-u. Unt.-Prima.).
2)	- Obersecunda	—	17,	—	17.
3)	- Untersecunda	—	27,	—	27.
4)	- Obertertia	—	45,	—	35.
5)	- Untertertia	—	41,	—	43.
6)	- Oberquarta	—	52,	—	57.

7) - Unterquarta	—	58 (2 Coet.),	—	53.
8) - Quinta	—	52,	—	45.
9) - Sexta	—	43,	—	56.
	Zusammen	385,		377.

Aufgenommen wurden im Anfange des Sommersemesters 82, im Anfange des Wintersemesters 83.

Von diesen Schülern verliessen ausser den nachher aufzuführenden Abiturienten die Anstalt folgende Mitglieder der oberen Classen:

1) die Primaner: Fritz Schröder, Adolph Heinemann, Wilhelm Arndt, Emil Snethlage, Reinhold Richter, Louis Grünwald, Herrmann Goldhammer, Wilhelm Radloff, Ludwig Cohn, George de Ioannidis.

2) die Obersecundaner: Wilhelm Beyer, Herrmann Paul, Otto Hübner, Oskar Liebreich, Heinrich Friccius, Otto Philipp.

3) die Untersecundaner: Otto Leonhardt. Samuel Brode, Emil Pudor, Hans Schleh, Karl Mode, Herrmann Möhring, Otto Peters, Otto Stage, Franz Fleischer, Rudolf Rosenfeld, Rudolph Buntebart, Richard Hänel.

4) die Obertertianer: August Rubehn, Eugen v. Ghyka, Oskar Hammel, Alwin Pflughaupt, Carl Friedrich, Carl Schröder, Heinrich Bertinetti, Otto Fiebelkorn, Adolph Goldstein, Julius Büge, Hugo Ernst, Julius Schiersmann, Herrmann Piefke, Wilhelm Vollmer, Carl Boeneke, Paul Buntebardt.

D. Abiturienten.

In Folge der am 12. März und 24. September angestellten Abiturienten-Prüfungen verliessen folgende Schüler die Anstalt mit dem Zeugniss der Reife:

1) Herrmann Appelius, aus Berlin, 20 Jahr alt, 2 Jahr auf der Anstalt und in Prima zuletzt Primus omnium. Er studirt Jura in Berlin.

2) Otto Körner, aus Himmelpfort, 20 Jahr alt, 7 Jahr auf der Anstalt, 2¼ Jahr in Prima. Er widmet sich dem Forstfach.

3) Ludwig Kiesow, aus Gross-Schönfeld, 28 Jahr alt, 3 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Theologie in Leipzig.

4) Wilhelm Borchardt aus Berlin, 19¾ Jahr alt, 9½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

5) Carl Redecker, aus Burg, 21 Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Medicin in Berlin.

6) Oskar Holzapfel, aus Berlin, 20 Jahr alt, 2½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima Er studirt Jura in Berlin.

7) Julius Rabuske, aus Berlin, 19¼ Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima, widmet sich der Medicin.

---

8) Gustav Paetzelt, aus Berlin, 21 Jahr alt, 10 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

9) Theodor Zeschke, aus Storkow, 21 Jahr alt, 7 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Medicin in Berlin.

10) Eduard Koch, aus Cammin, 19¾ Jahr alt, 3½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

11) Lothar Westphal, aus Protzen, 19¼ Jahr alt, 2½ Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura in Berlin.

12) Herrmann Paetel, aus Schöneberg, 19½ Jahr alt, ½ Jahr auf der Anstalt und in Prima, Er studirt Philologie in Berlin.

III. Vermehrung des Lehrapparates und der Bibliotheken.

Der physikalische Lehrapparat ist durch ein achromatisches Fernrohr, durch eine Oppert'sche Sirene, durch ein Kleiner'sches Elektrometer, sowie durch andere kleinere Geräthschaften vermehrt worden; auch das chemische Laboratorium hat einen nicht unbeträchtlichen Zuwachs erhalten.

Die Lehrerbibliothek erhielt unter anderen Werken: Friedreich Realien der Ilias, Thucydides von Poppo, Wilkens Geschichte der Kreuzzüge, Varro de lingua latina (Spengel), Oeuvres de François Arago. Kiepert Handatlas.

Auch für die Schülerbibliothek sind geignete Werke neu angeschafft worden, vorzugsweise Reisen, Erzählungen, Biographien.

IV. Wohlthäter.

Auch in diesem Jahre erhielt die Anstalt viele werthvolle Geschenke, die im Wohlthäterbuche unter folgenden Nummern verzeichnet sind, und für welche ich im Namen der Anstalt Dank abstatte.

325. Das hohe Ministerium schenkte: Fidicin Kaiser Karl IV. Landbuch der Mark Brandenburg.
326. Das hochlöbl. Schulcollegium:
    Haupts Zeitschrift für deutsches Alterthum Bd. X. Heft 3., Bd. XI. Heft 1.
    Riedel Codex diplomaticus Brandenburgensis Bd. XI.
    Schweiger Geschichte des Electromagnetismus.
327. Herr Professor Barentin schenkte: Berendt, die im Bernstein befindlichen organischen Reste Bd. II., Abth. II.
328. Herr Professor Encke setzte die früheren Schenkungen dieser Art durch Zusendung des astronomischen Jahrbuchs f. d. J. 1858. 1859. an die Bibliothek des Gymnasiums freundlichst fort.
329. Herr Prof. Kuhn schenkte die von ihm herausgegebene Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung, Bd. V. 4—6, VI. 1—3.
330. Herr Caspary schenkte für die Lehrerbibliothek Dunkers Geschichte des Alterthums Bd. III.
331. Herr Buchhändler Janke bereicherte die Lehrer- und Schülerbibliothek mit mehreren werthvollen Werken.
332. Herr Buchhändler S. Hirzel zu Leipzig schenkte auf Veranlassung des Herrn Verfassers: G. Freitag's Soll und Haben, 3 Theile, für die Schülerbibliothek.
333. Eltern abgehender Schüler, die nicht genannt sein wollen, übergaben Geldgeschenke theils zur Vermehrung der Bibliothek (Fr. O. A. S 5 Thlr.), theils zur Unterstützung armer Schüler (Hr. P. W. 5 Thlr.; Hr. G. 5 Thlr. 20 Sgr.)
334. Hr. Dr. Waldeck sen. übersandte im Namen eines Vereins zur Unterstützung armer Schüler 26 Thaler.

V. Festlichkeiten und andere Ereignisse.

Am Geburtstage Sr. Majestät des Königs fand eine religiöse Feier statt.

Die Erinnerung an die Einführung der Reformation in die Mark Brandenburg wurde am 1. November festlich begangen durch eine von der ersten Gesangklasse aufgeführten Motette, durch ein Gebet des Herrn Prediger Weitling, durch eine auf die Geschichte des Churfürsten Joachim II. bezügliche Rede des Primus omnium Ferdinand Rechholz und durch eine Ansprache des Directors, der die von dem Hochedlen Magistrate dazu bestimmten Erinnerungs-Medaillen an die dafür erwählten Primaner: Rechholz, Halbach und August vertheilte.

Eine Abendmahlsfeier in der St. Petri Kirche, an der Lehrer und Schüler Theil nahmen, fand im September und im März an den Sonntagen statt, welche dem Semesterschlusse vorangingen.

Im Monat Juni war der Herr Provinzial-Schulrath Kiessling mehrere Tage bei dem Unterricht in den einzelnen Klassen zugegen und besprach mit dem Lehrer-Collegium in einer besonderen Conferenz einige für den Lateinischen Unterricht wichtige Punkte, unter denen die Begründung einer Unterprima als nothwendig herausgestellt wurde. Diese ist zu Michaëlis eingetreten und hat sich bereits für den Erfolg aller Unterrichtszweige als höchst erspriesslich bewiesen.

VI. Verordnungen der hohen Schulbehörde.

Sehr eingreifend in den gesammten Gymnasialunterricht sind die Verordnungen Sr. Excellenz des Herrn Unterrichts-Ministers vom 7. und 12. Januar 1856.

Die erstere enthält Modificationen des am 24. October 1837 aufgestellten Normalplanes für den Gymnasialunterricht, durch welche 1) in Prima die philosophische Propädeutik wegfällt, 2) die Zahl der Religionsstunden in den untern Classen von 2 auf 3 wöchentlich vermehrt, 3) der lateinische und deutsche Unterricht in Sexta und Quinta zusammen auf 12 Stunden festgesetzt wird, die, wo möglich, von demselben Lehrer ertheilt werden sollen. 4) Der Unterricht des Französischen soll in Quinta mit 3 Stunden beginnen und in jeder folgenden Klasse nur 2 Stunden wöchentlich erhalten. 5) Die Geschichte und Geographie zusammen erhält in den vier oberen Klassen je drei Stunden wöchentlich, in den unteren 4 Stunden. 6) In Sexta soll die Geschichte sich auf den Inhalt der Bibel beziehen und ausserdem auf dasjenige beschränken, wozu der Vortrag in der Geographie Veranlassung giebt. Auch die Sagen des Alterthums können hier ihre Stelle finden. 7) Der Unterricht in der Naturgeschichte fällt in Sexta und Quinta aus, wenn nicht eine besonders dazu geeignete Lehrkraft vorhanden ist. Die gewonnene Zeit soll dem Rechnen und der Geographie zugelegt werden. Dem Lehrer des letzteren Objects ist eine Berücksichtigung naturkundlicher Belehrung überlassen. In Quarta, wo das Griechische eintritt, bleibt die Naturkunde aus. In Tertia wird in 2 Stunden wöchentlich als besonderes Lehrobjekt eine zusammenhängende Uebersicht der beschreibenden Naturwissenschaft gegeben. Wo Ober- und Untertertia getrennt sind, reicht eine Stunde wöchentlich aus, die gewonnene Zeit ist dem Geschichts-Unterricht zuzulegen, um besonders für die vaterländische Geschichte ausreichender zu sorgen. 8) Wenn die geeignete Lehrkraft für die Naturkunde fehlt, wird eine Stunde der Geschichte, die andere dem Französischen zuertheilt. 9) Für die Physik ist in Secunda eine, in Prima sind zwei Stunden als ausreichend erkannt. 10) Der Unterricht im Hebräischen, im Gesang und im Turnen liegt ausser der gewöhnlichen Schulzeit, die im Allgemeinen auf 30 Lehrstunden angesetzt ist.

11) In wiefern lokale und individuelle Verhältnisse, oder stiftungsmässige Bestimmungen zu einer Abweichung von dem allgemeinen Lehrplan Veranlassung geben, sollen die Königlichen Provinzial-Schulcollegien feststellen und an Sr. Excellenz berichten. Ausser den dadurch begründeten Ausnahmen sind weitere Abänderungen des Lehrplans unzulässig. 12) Eine Dispensation vom Griechischen ist an Gymnasien in den Städten, wo neben den Gymnasien noch eine höhere Bürger- oder Realschule mit Lateinischem Unterricht besteht, nicht mehr gestattet. Sie schliesst jedenfalls von der Theilnahme am Abiturienten-Examen aus.

13) Dieser Verordnung sind Andeutungen hinzugefügt, über das gemeinsame Wirken der Lehrer, über Fach-Conferenzen, über den Einfluss der Ordinarien, über Beschränkung der Zahl der Lehrer in den einzelnen Klassen, über die Reglung der schriftlichen Arbeiten, über rechtzeitige Repetitionen der Pensa und über die rechte Benutzung der Lehrbücher.

Die zweite Verfügung betrifft die Einrichtung des Abiturienten-Examens und enthält folgende Bestimmungen: 1) die Themata der deutschen Aufsätze sollen Gegenstände umfassen, die in dem geistigen Gesichtskreise der Schüler liegen. 2) die in 5 Stunden anzufertigende mathemathische Arbeit soll nicht ein besonderes Erfindungstalent, sondern klare Auffassung des Erlernten im Ganzen und im Einzelnen bekunden. 3) Ein in 2 Stunden anzufertigendes griechisches Scriptum soll die Stelle der bisher geforderten Uebersetzung aus dem Griechischen ins Deutsche vertreten. 4) Der Zeitraum einer Woche soll bei der schriftlichen Prüfung, welche ausser den erwähnten alle bisher üblichen Gegenstände umfasst, nicht überschritten werden. 5) Die Urtheile über die schriftlichen Arbeiten sollen nach den Prädi-

katen: nicht befriedigend, befriedigend, gut, vorzüglich abgestuft werden. 6) die mündlichen Prüfungen in der deutschen Sprache und Literatur, in der philosophischen Propädeutik, im Französischen, in der Naturbeschreibung und Physik finden nicht statt. 7) Eine Ausgleichung für die Beurtheilung der Reife bleibt zulässig, wie z. B. die Compensation schwächerer Leistungen in der Mathematik durch vorzügliche philologische und umgekehrt. 8) Dispensationen von der mündlichen Prüfung können nicht für einzelne Fächer, sondern nur für die ganze Prüfung eintreten. 9) Abiturienten, deren schriftliche Arbeiten der Mehrzahl nach unbefriedigend ausgefallen sind, werden von der Fortsetzung der Prüfung zurückgewiesen. 10) Bei der Präsentation der Examinanden ist dem Königl. Prüfungs-Commissarius eine kurze Charakteristik jedes einzelnen Schülers zu überreichen, aus der zu entnehmen ist, ob derselbe nach seiner ganzen in der Schule beobachteten Entwickelung die erforderliche geistige und sittliche Reife zu Universitätsstudien besitzt. 11) Es soll mit allem Nachdruck darauf gehalten werden, dass die Schüler sich während ihrer ganzen Schulzeit gleichmässig ausbilden und nicht in den Anforderungen des Schluss-Examens allein den stärksten Antrieb zu ihren Anstrengungen finden. 12) Die Zulassung zum Abiturienten-Examen findet in der Regel erst nach zweijährigem Aufenthalt in Prima (darunter wenigstens ein halbes Jahr in Oberprima) statt. 13) Den Abiturienten, welche ohne die Prüfung bestanden zu haben, die Schule verlassen, ist es in jedem Falle nur noch einmal gestattet, aber auch nur in derselben Provinz, sich zu einer neuen Prüfung zu melden. 14) Fremde Maturitäts-Aspiranten werden durch die betreffenden Provinzial-Schul-Collegien den Gymnasien zugewiesen, bei denen sie die Prüfung abzuleisten haben. 18) Alle diesen Bestimmungen nicht widersprechende Anordnungen des Reglementes vom 4. Juni 1834 bleiben in Wirksamkeit.*)

Hieran schliesst sich eine Verordnung vom 5. April 1856, in welcher besonders festgesetzt wird 1) dass diese Verfügungen sogleich in Kraft treten sollen, die das griechische Scriptum betreffende zu Ostern 1857. 2) dass protokollarisch bescheinigt werden soll, dass sich die Abiturienten bei Abfassung des griechischen und lateinischen Scriptums, sowie der französischen Arbeit, keines Lexicons bedient haben. 3) Dass eine Darlegung der Fertigkeit im Lateinsprechen bei der Prüfung stattfinden soll. 4) Dass die oben unter 9 und 13 aufgeführten Bestimmungen zur Kenntniss der Schüler gebracht werden sollen.

Eine Verordnung vom 28. April dringt auf Erweiterung der Vocabelkenntniss bei den Schülern, zunächst im Lateinischen, dann aber auch im Griechischen.

Eine Verordnung vom 10. Mai 1856 giebt den theologischen Facultäten auf, auch für

---

*) Das Cölnische Real-Gymnasium hat sich an diese Anordnungen soweit angeschlossen, als es die eigenthümliche Lehrverfassung gestattete. Wenn der Zweck desselben, den es seit 1824 verfolgt, mit ausreichender Vorbildung in den alten Sprachen eine umfassendere Kenntniss der Naturwissenschaften und ausreichendere Uebung in den neueren Sprachen zu verbinden, erreicht werden soll, so durfte die ihm bisher für diese Gegenstände gestattete Stundenzahl nicht vermindert werden. Wenn daher an dieser Anstalt, wie die S. 28 enthaltene Uebersicht zeigt, in einigen der oberen Klasen mehr als 30 Lehrstunden ertheilt werden, so hat dies in diesem Umstande seinen Grund. Bedenkt man, dass die Beschränkung auf 30 Lehrstunden in der obigen Verordnung vorzugsweise durch Verminderung des naturwissenschaftlichen Unterrichts entstanden ist, den das Real-Gymnasium nicht vermindern darf, so wird man sich überzeugen, dass auf dieser Anstalt dieselben Gegenstände, nur in etwas anderer Vertheilung, betrieben werden, wie auf anderen Gymnasien. Damit fällt auch die Besorgniss einer Zersplitterung der Kräfte. Die oben mitgetheilte Verfügung spricht sich in dieser Hinsicht also aus: Das den Schüler Zerstreuende, seine Kraft Zersplitternde und sein Interesse Lähmende ist nicht sowohl die Vielheit der Gegenstände an sich, als der Mangel an Einheit in der Mannigfaltigkeit. Diesen Satz habe ich in dem Programm für 1836 S. 46 verfochten und wie 8 Jahre vorher, so auch 20 Jahre nachher an dem Real-Gymnasium das Bemühen des Lehrer-Collegiums erlebt, jene Einheit zu wahren, die durch den Geist der Anstalt gebildet und erhalten wird. — Es ist immer möglich gewesen, die Abiturientenprüfungen nach dem allgemeinen Reglement, (ohne Ausnahmen für diese Anstalt zu beantragen). durchzuführen, und wird es auch ferner sein; da die Trennung der Prima-Classe, welche auf Anordnung des Königl. Schulcollegiums eingetreten ist, es erleichtert, den Schülern der ersten Klasse eine mehr in's Einzelne gehende Aufmerksamkeit zu widmen.

allgemeinere religionswissenschaftliche Vorträge zu sorgen, an denen auch künftige Candidaten des höheren Schulamts Theil nehmen können. Das Königl. Schulcollegium trägt (21. Mai 1856) den Directoren auf, die zum höheren Lehrfache abgehenden Abiturienten mit dieser Einrichtung bekannt zu machen.

Eine Verfügung vom 26. Mai 1856 erneuert das Gesetz, dass Gymnasiasten nicht ohne häusliche Aufsicht wohnen dürfen.

Eine Verfügung vom 12. April erinnert an die in öffentlichen Blättern erwähnten gemeinschädlichen Folgen, die aus der Liebhaberei der Jugend für Eiersammlungen entstehen und verlangt, dass von Seiten der Schule belehrend und durch Verbote entgegengewirkt werde.

Durch Mittheilung des Königl. Schulcollegiums vom 13. August 1856 wird der Termin der Anmeldung von Civil-Eleven für den am 1. October beginnenden Cursus der Königl. Central-Turnanstalt in Berlin angezeigt mit der Aufforderung, die jüngeren Lehrer zur Theilnahme aufzufordern.

Eine Verordnung des Königl. Schulcollegii vom 14. August 1856 enthält Anordnungen für die Einrichtung des lateinischen Unterrichts auf dem Cölnischen Real-Gymnasium unter Berücksichtigung der eigenthümlichen Lehrverfassung dieser Anstalt.

VII. Benachrichtigungen.

Der neue Lehrcursus beginnt Dienstag den 21. April, Vormittags 8 Uhr. An diesem und dem nächsten Tage werden die Lectionsverzeichnisse und Arbeitspläne den Zöglingen der untern Classen mitgetheilt werden, welche letzteren sie von ihren Angehörigen unterzeichnet dem Classen-Ordinarius wieder vorzeigen müssen.

Die Ablieferung des Schulgeldes im vierteljährlichen Betrage von 6¼ Thlr. geschieht gleich in der ersten Woche nach dem Wiederanfang der Classen. Es wird gleich bei der Ablieferung eine Quittung gegeben.

Der Beitrag für die Schüler-Lesebibliothek beträgt vierteljährlich 5 Sgr.

Um Missverständnisse zu verhüten, wiederhole ich die in allen früheren Programmen mitgetheilten Bestimmungen der höhern Behörden: 1) dass diejenigen Zöglinge des Real-Gymnasiums sich für den einjährigen Militairdienst qualificiren, welche den vollständigen Cursus der dritten Classe (Obertertia) durchgemacht haben und aus derselben reif für die höhere Classe entlassen sind, und 2) dass jeder, der die Begünstigung des einjährigen freiwilligen Militairdienstes nachsuchen will, sich dazu spätestens bis zum 1. Mai desjenigen Jahres, in welchem er zwanzig Jahr alt wird, bei den betreffenden Departements-Prüfungs-Commissionen melden muss.

Zur Rücksprache wegen des Eintritts neuer Zöglinge in das Real-Gymnasium, wie auch wegen angemessener Pensionen oder Beaufsichtigungen für dieselben werde ich im Laufe der Ferien mit Ausnahme der Sonn- und Festtage in der Regel jeden Vormittag zwischen 9 und 1 Uhr in der Amtsstube auf dem Gymnasium, Scharrnstrasse No. 23, bereit sein. Auch zu anderen Zeiten bin ich von 11 bis 12 Uhr fast täglich in diesem Amtslocale. Meine Wohnung ist Cöln. Fischmarkt No. 4.

Sowohl bei mir selbst, als bei jedem meiner Herren Collegen, besonders den Klassenordinarien erhalten die Angehörigen der Schüler jederzeit Auskunft über das Verhalten derselben in der Schule. Deshalb ersuche ich, Nachfragen der Art nicht zu unterlassen, so oft Bedenken über die Führung der Zöglinge entstehen. Durch ein solches Zusammenwirken von Schule und Haus wird allein der Erfolg des Unterrichts gesichert.

VIII. Einladung zur Schulprüfung.

Die öffentliche Prüfung sämmtlicher Classen des Real-Gymnasiums findet im Sitzungssaale der Stadtverordneten (Kölln. Rathhaus, Breite Strasse) am Montag den 6. April in folgender Ordnung statt

Vormittags von 9 Uhr an:

Ober-Tertia . . Naturkunde (Dr. Jochmann). Griechisch (Dr. de Lagarde).
Unter-Secunda Geschichte (Lehrer Kersten). Latein (Prof. Benary).
Ober-Secunda . Chemie (Dr. Hagen). Griechisch (Prof. Polsberw).
Unter-Prima . Französisch (Prof. George). Physik (der Director).
Rede des Abiturienten und Primus omnium Ferdinand Rechholz: Laudes Friderici Magni Borussorum regis.
Ober-Prima . . Mathematik (Dr. Hermes). Griechisch (Prof. Benary). Latein (Prof. Selckmann).
Entlassung der Abiturienten durch den Director.
Gesang der ersten Singeklasse unter Leitung des Herrn Dr. Waldästel).

Nachmittags von 3 Uhr ab:

Sexta. . . . . Latein (Dr. de Lagarde). Französisch (Dr. Kuhlmey).
Quinta . . . . Formenlehre (Dr. Hermes). Geschichte (Prof. Selckmann).
Unter-Quarta. Naturkunde (Dr. Dütschke). Latein (Dr. Kuhlmey).
Ober-Quarta . Geographie (Lehrer Kersten). Französisch (Dr. de Lagarde).
Unter-Tertia . Mathematik (Dr. Jochmann). Latein (Prof. Kuhn).
Schlusslied der zweiten Gesangsclasse unter Leitung des Prof. Selckmann.
Die Vertheilung der Prämien an die würdigsten Schüler geschieht durch den Director am Schlusse jeder besonderen Classen-Prüfung.

Zu dieser Schulfeierlichkeit beehre ich mich, zugleich im Namen meiner sämmtlichen Collegen, ehrerbietigst einzuladen: Des Königl. Geheimen Staatsministers und Ministers der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, Ritters etc. Herrn von Raumer Excellenz, — die Königl. Räthe des Hohen Unterrichts-Ministeriums, den Ephorus der Anstalt, Sr. Hochwürden den Bischof und Wirklichen Ober-Consistorialrath, Ritter etc. Herrn Dr. Neander, — Sr. Excellenz den Königl. Ober-Präsidenten der Provinz Brandenburg Ritter etc. Herrn Flottwell und die Herren Räthe des Hochwürdigen Consistoriums und des Hochlöbl. Schulcollegiums der Provinz Brandenburg, namentlich den Königl. Prüfungs-Commissarius der Anstalt, Regierungs- und Schulrath, Ritter etc. Herrn Dr. Kiessling, — den Königl. Geh. Ober-Regierungsrath und Ober-Bürgermeister, Ritter etc. Herrn Krausnick, — alle verehrten Mitglieder des Hochedlen Magistrats, besonders die Herren Gymnasiarchen der Anstalt, den Königl. Geh. Regierungs-Rath und Bürgermeister, Ritter etc. Herrn Naunyn, den Stadtschulrath, Ritter etc. Herrn Dr. Schulze und den Stadtschulrath, Ritter etc. Herrn Fürbringer, — den Vorsteher der Wohllöblichen Stadtverordneten, Ritter etc. Herrn Fähndrich und die Herren Stadtverordneten, — die Wohlthäter der Anstalt, — die Väter und Pfleger unserer Zöglinge, so wie überhaupt alle Gönner und Freunde des Schulwesens.

E. F. August.

BS 1904.5 L3

Lagarde, Paul Anton de, 1827-1891.
De novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo. Berlin, Nauck, 1857.
[1]-20p. 25cm.

Cover title.
Aus dem programm der Kölnischen Real-Gymnasiums, 6 April 1857.
Listed in Gottheil bibliography, item 31. American Oriental Society Journal, XV (1892), ccxiv.

1. Bible. N.T.-- Versions. I. Title.

CCSC/dd